

BENNIE, L  
J8444  
Notebook - Xhosa  
1846



University of Fort Hare  
Together in Excellence

[Izivumeli lulemini.]

Sept 13 - Siyam tanda yena; gokuha masi  
Tanda tina u kugala. 1<sup>st</sup> John 4, 19  
— 14 Akanguye lomo o tshayo inkuti; n Kosi;  
n Kosi, ayakungena e komkulmini le  
zulu; unguye ayenzayo imvume eyeka  
Bano ose kulmini. Matt. 8, 21.

Liefste Heiland

unyungeba

Inkululi e ridimbandayo  
Inkul' incedaba yako  
Dayirura disenayo  
Loncedaba eytyo ko

Dafana mna di tlinime,  
~~zizololwe~~ zizololwe risutme irone za  
~~zizololwe~~ zizololwe  
Dabura mna di kohlime,  
Dampuni umkululi man

D'ero gesiqupe gerrini, | divile, dagond'elbe  
Damba gu Yern yena | damambela mna  
Dayiruzi incedaba inkulu  
Epime gu yera kum  
Dazoz' uzolo ilukulu  
Gakutokma inlungu Nam.

ukuba



isikung mana omasipundisax n. yem  
abafundi hake abafundays

Bawo inetu oserubmini; malico<sup>ke</sup> <sup>Kise</sup> igama  
lako. Ikonkulu lako matice; mayenreke inru  
meyako naperu <sup>em</sup> kamhlala<sup>em</sup>, jengeyaxerubmin  
sinike nimbha isonka setu <sup>eroneley</sup> <sup>sipile</sup>  
gaw: sixalele vrilandu zetu, <sup>u.kulu</sup> <sup>kw</sup> <sup>Kalemini</sup> kwanje gaba  
nerilandu kuti sibaxalelayo tina. Ungasizeki  
singene ekmezetisekeni; sikubule kodan  
gendawo; gakuba ikonkulu lilelako, naman  
kwa<sup>ke</sup> <sup>ma</sup> dingarwako, nobungcwalisa buboba  
ko, gonapakade. Makubenzalo.

Lipamile ilanga lako  
Gamani tla ako Tiso metu  
Likanjisek into zonke  
Alitlwa kulo lonke.

Liti lakupumia <sup>ilanga lako</sup>  
Lizigcin inthlela yako  
Alidinwa alipumli.

Lifutumezi into zonke

Mandibe je gelanga mna  
Disebure galomini  
Viligcin lizimilako  
Vihambe genthlela yako

Mandine n. kor aman tla ako

Angoko dikaphine mna  
Dinuse dipapa guwe, Dizigcin inthlela yako.



University of Fort Hare  
Together in Excellence

2  
Maripulapul in Tsapo  
Zewa oko Kulingileyo  
Zibër aharali bars  
Zibere bona gembiko  
Zisikelcine za Tiso  
Ezontsapo eriraye  
Ziyakutit uloni obuda  
Zitandune zabantu bonke



University of Fort Hare  
Together in Excellence

Anda lamp. Iyone

Vim fsha mna nako mēna  
Undibona futi;  
Wari igama lam, noram  
in kumkambuto zonke.

Apo di ~~hala~~ <sup>handa</sup> kona mna  
Filonime game,  
Apo disebensa kona  
Undigcinile mna.

Wei hona into zonke,  
Kereke in komo;

~~Di~~ <sup>Alamo</sup> ~~ni~~ <sup>ni</sup> ~~to~~ <sup>to</sup> ~~zi~~ <sup>zi</sup> ~~ni~~ <sup>ni</sup> ~~yo~~ <sup>yo</sup>,  
~~zila~~ <sup>wigwigo</sup> ~~zonke~~ <sup>zonke</sup> ~~zona~~ <sup>zona</sup>.

gebants an braes

Mandim tand' umkululi mam  
Gayo yonk' in tlirigo yam;  
Vim tand' omnye umtu je gokman  
Nalowo unzumkloho mam;  
Okungendawo kubi kum,  
Namarwmi 'mab' atigme dim;  
Inen' ikhale futi kum,  
Vim tand' umkululi mam.



Oko ku kalime li kalma eli kalma  
yo ju Jehora

Viyakalma kulowo ongu Tixo u Bam  
meta onamanthla onke, um Tani merulu,  
nambhala, nalmanthle, nento zonke ezi  
kuzo.

Viyakalma na kwini Kori yetu aka Bama  
metanony u yera Meriyasi, oka Bama <sup>nyol</sup> ~~metanony~~  
un Nyana emnye, owa kanlwa gulowo  
ngu Moya aying emele; wazalwa yina gu  
Mariya inthakazi esapela yo, <sup>diyakalma ukuba</sup> ~~nyakulua~~ waselwa yina  
gu Pilate, ukure abulawe. <sup>diyakalma</sup> ~~diyakalma~~ ukuba  
<sup>Bnta</sup> ~~nyakulua~~ wabithelwa wafa, wane walywa; wakhla  
<sup>gena emlini</sup> ~~nyakulua~~ la ebumeni babapileyo, napantzi kwa  
manthla okufa Kwada Kwabase mimi  
yeyitatu. Viyakalma ukuba waba  
za maruka ekufeni geyeyitatu imini;  
<sup>diyakalma</sup> ~~nyakulua~~ ukuba wanyuka yina waya ebulwa;  
ayo asa hleli kona gasekuneine kuka  
Tixo u Bam meta onamanthla onke.  
Viyakalma ukuba waza evela kona,  
ukure ababe abapileyo nabafile  
yo. Viyakalma kulowo ongu Moya  
emelle. Viyakalma ukuba ukuba  
ganismang <sup>eliyokhulu</sup> ~~nyakulua~~ eceke kileyo ekulalona  
ukuba buko ubuncoko babaco  
kalma ukuba ziyalalwa izono zazo







2. Wungu 1. Wungu 2  
3. Wungu to Wungu who says the creed  
4. Wungu the one who answers the quest  
5. Wungu the one who reads N. G. best
6. Wungabutali  
7. Wungapreteri
  8. Wungelium
  9. Wungabuteti ubungina abun  
lileyo gomnye umtu.
  10. Wungakanuki inthlu gomnye  
umtu; wungakanuki umfari  
womnye umfo, nesicaka somu  
nesicakakari sake, nenkabi  
yake, nehashe lake, nanye  
into eyegomnye umtu



Zapuma inkomo, baklala abontu  
zathlala inthapo, zaruya zona  
angusma amafu, zabonwa intaba  
Lakumba ilanga, lanyuka lona  
zasuka indoda yatita kakuba  
zagumba, yatita, zagumba zona  
zambamba umtswana, zamnemb ab. ennero.  
malila unina, malila kona Boni

zabila nenkomo, zabila nentaka  
sarima isandi, sarima sona  
sapumi ennemabeni, sapeni erubini  
sarima kakulu, sarima kona  
satita, sisiti, Umbon umbulama  
ubone igari lomsuba xpa miena  
zibone londoda, zibone, zibure;  
zibure kunene, zigmebe zona

zathlala londoda, ~~zathlala~~ zathlala;  
zabala, yapupa, yozika zona  
zambona bontswana ekheli entlunini  
zambona, zamgala yatusma zona  
zabiga akutita, yakakumi akubira  
zagula kakulu, zabila zona  
zabako Ashaba, zamama unililo  
zatusma kunene londoda kona.



zabhlala londoda, zatskaya, zoyika,  
zabhlala zaisse, zayumba zona  
zayumba, zangxola, zaxata abantu,  
betuma kakulu bayika zona;  
zayumba pakumbi, zaxita vinti,  
zabhlala perinja zaxxiba zona;  
zaxika nomkulu, zaxata intapo,  
zayumba, zaxeta, zaxita zona.  
zangxoll. bula

my jockey's far oma

zabhluma vinti zonke  
zaxala intkomo  
zabila intaka zonke  
babima abantu  
zavila intombi entle  
zaya kude zona  
zavila nendoda zayo  
<sup>inyayo</sup>  
zaya kude zona.  
<sup>inyikanda</sup>

zantand nyise lontombi  
zantanda nomina  
zantand inene lontombi  
<sup>nyayo</sup>  
nyayo indoda.  
<sup>inncwadi</sup>  
zantanda intapo zayo  
<sup>zofundisa zona</sup>  
zarigcina zona  
zazari inncwadi lontombi  
zofundisa zona zarigcina zona



zafundis' <sup>ngana</sup> intrapo tayo  
zafunda <sup>ngana</sup> <sup>Kakulu</sup> <sup>ngana</sup>  
zateta nennemashi zona  
zarari kakulu  
zamari <sup>dala</sup> unngemi maro  
zamari <sup>ongurungu</sup> un'fiso  
zamari un'kubub maro  
zamari un'geru.

Sihleli tina opa te  
je gabafundayo  
Sibambana gerantla  
Siyatandona tina te je te  
Sibond' abantu bouke  
Siyasuka gasanye  
Sibubisa gasanye  
Siyajika gasanye je te  
Siyapuma sirore te



Im mearin ama Leon.

Gaklaba inkosi, mahlatyama umkosi  
Kuyime ukubwa gedabi 'paya  
Kumelma imibambo kunyukhwe int  
Kudinwa pokuya kubwa <sup>smimorpo</sup> 'paya.

Kubinwama 'rikabi, himbrolo igari  
Bazula abantu, hayofa 'paya  
Ihlatyama inkunzi, ilele fapontu  
Igxotyame, igutyame ifile 'paya

Ziyehla intaka, ziyera nenwaka  
Kugqityame ubukle bahantu 'paya  
Ukubwa gedabi Kurime Kunene  
Kurime, kukolwe, kubonwe 'paya

Kubilwa ekaya, Kubilwa kakulu  
baganka abantu gentri. Kona  
akako 'madoda, ariko nesikano  
Ziliba intsope ziliba kor



haliba abantu haliba kunene  
Gokuba kalima gadabi ipaya  
boyafa yintlaba, boyafa yingqele  
gokuba kwabima gedabi ipaya.

ayinina lamabeni amwafetayo?  
yimiyolelo yeshumi.

Ihalime pina lemiyolelo?  
Ennemadini eyeka Tixo.

Ihalime gubaniq lemiyolelo yeshumi.

Ihalime gu Tixo owabalayo gomabe un-  
nwe.

*izini* into majibala kuyozinisa  
Gamatye omalini abawii.

Wamanika lomatyeb kubanira  
*Bocmina*

Wamanika M-Moses

Wamanika kwesosicaka sake ganina

abantu bontle, ba kwazi oko aku

setayo u-Tixo Kubo.

Kwixeleni umyolelo no kugala

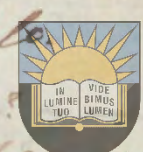
Kwixelwa ntonina galomyolelo:

Kwixelwa ukuba na Tixo ongenyuzi  
emnye onenyaniso

Kwixeleni omesibini umyolelo

Kwixelwa ntonina galomyolelo:

Kwixelwa ukugoba emfanekiseni  
no kudumisa into engenyuzi u-Tixo.



ungentu...  
 uti, Tine kmele malana...  
 utinina yena gokakutsho?  
 Uti, Anchi rumi, ukuni ka ubungemali's  
 obubobaw, kmin to...  
 uriguqulela u Tixo irono zoyise kubani  
 uriguqulela in trapo zolmesitatu udidi  
 nolmesine...  
 luyintonina udidi olmesitatu nolmesine  
 ubabam tayo u Tixo.  
 zin trapo z... zabo, nentrapo zentrapo zabo  
 nentrapo z... zabo.  
 zohlwaywana eron trapo, gu Tixo? polini  
 Utshe yena; Zohlwaywa gnye. Palo  
 Wewra ntonina u Tixo kubani. Flo. G. L.  
 Kwe... kubobonke abantandayo, aba  
 yigcirayo. iniyolelo yake  
 Ba kweura kupina abantandayo u Tixo.  
 Bayigcirayo iniyolelo yake.  
 Muxeleni iniyolelo omesitatu  
 Lolelma tina ukufumana silibize i-  
 gamma likabanisa?  
 Lelika Tixo ipama.  
 Bahlaywana abe abakweurayo oko.  
 Bahlaywana kubani gnye, k...  
 Zifumana zilibize elogama...  
 in trapo nerityakala...  
 zakulibisa... gokutshala,  
 se abayigcirayo abalibirayo.



Wuxeleni umyolelo mesini  
uyinjini? Umhla amantandayo kaKulu u-Ti  
uyicama, umhla make.

usixelela u-Tixo ukusebenza gamihla?  
Mingaphina? Mitandata. Umhla umyolelo  
wadala? Mntonina u-Tixo gemihla gomihla  
bandata?

Wadala isulu, nonhlaba nolwamantla  
Mle, nento zonke erikuro.

Zadalwa gubhina erorinto?  
Zadalwa gu-Tixo.

menwa ntonina u-Tixo gecama yoku-  
gala? Wapumla, okadabanganto  
gayo.

Zipantwana icama gopamu luKabanisa  
nipamu luKa-Tixo; mawusikilela um-  
hla uyicama, wamucokisa mona.

uKucokisa into kuKwenzanina Kuyo, okhala.  
KuKuketa yona Kmerinye esifanayo  
sogo zo hlobo bwayo, ukuse ibe  
nye ka-Tixo into.

Wuxeleni umyolelo mesihlani.  
umyolelo? Umhla umyolelo? KuKwenza  
menantonina oko konke bakubandayo, uKuba  
Kuxalinqana nokubandayo kuKa-Tixo.

Ziyakuthla ntonina intapo erivabekayo  
oyise nonina? Ziyakuthla ubomzi bude



University of Fort Hare  
Together in Excellence

erimele elipimayo gedinga lika lisa.  
Zibubana nabatska? Eme ziyabuba  
Lipinda elome ziyakuhlala kulo in bapo  
seritumpileyo? bilome lewulwulome  
uyakumbika banina oyin kedama?  
gabobabayipatayo.  
Wuxeleri umyolelo mesitandatu?  
gabana onqumbulali abulalayo?  
gulomtu naye don tiyayo imnye!  
Wuxeleni omerixenxe umyolelo  
banama omuggitayo lomylelo?  
gabobababaxerayo banerwe  
umbulo genthiriyo zabo.  
Wuxeleni omeriboro umyolelo.  
Wukaba kukwenza ntoyina in papirina  
Kukubahita into eyeyomnye, engarimajena  
Wuxeleni omeritoba umyolelo  
Lira ntonina ingina elincolileyo?  
Libeta ubusoki elwameni bongmeli; nas  
Wuxeleni umyolelo meshumi  
Wuxeleni umyolelo meshumi  
oye. umtu kukwenza ntoyina? Kukwenza  
ggita lomylelo.  
Njintanina umggiti omuggitayo lomylelo?  
Engumggiti aliggitayo elika lisa isiko  
lonke.



University of Fort Hare  
Together in Excellence

Shimma amuyolelelo kumto enyuntur? Ste  
Wamtanda u. Yehora u. hixis mako gayo yonke  
intli viza gako, nomnye umtu khaba jingaw  
kumoko.

~~umuyolelelo kumto enyuntur?~~  
Siymina esosi kumpama ni kumpa gaso  
zambaza? Siyikumpama osanifundisa  
weyere abalumbi baka a tafundayo.

Lipina igama li ka. Fiso xombira galo!  
at kumpa gesi kumpama? Ju hano metu.

Usifundisa ganira u. yeru u. kumbira  
u. fiso sisiti, Bamometu? ~~Usifundisa~~  
xkuba engu yise mahantu bonke pa  
Engu yise x fiso aserulwini ka bonira?

Daga yise mahs bonke x ka kalimay? x  
ku yeru.

Banyintovira kato abobakolwa x  
kato ku yeru? x kuba siyama  
kolwa a kalimay kuye x Goolole metu  
nahana kmetu

Wpina u. Bamometu aserulwini? u. ke  
kululonke  
yisindamo azifundayo ~~menthu~~  
yemphabeni

Si hinga siyama mali  
Ukaco kisiyama bika fiso kuba area  
ntonina? Siti, malibekme, mabikane  
ti nangabantu bonke.

Singula ntonina sisiti, Ma...  
fela.



Kulu lako? Liti, <sup>giza</sup> fixo, fixo Bano, ntau  
 entheringmeni kabo bonke abantu,  
 Litimma galamarimi, thayenreke inurume  
 yako emkhabeni oya? Liti, Makmendeka  
 oko u<sup>ko</sup> kutandayo, fixo, ebantwini bonke  
 nangabo.  
 Lempilena eyeka fixo inurume? Llungile,  
 go kuba elilunga kanye, kanye, uyin  
 nene yena, unennceba; uyintawo, enge-  
 nasono: ukaphime yena ukminda<sup>yo</sup> e-  
 nobungwenxa, goke engu fixo yena.  
 Yewelme inurume eyeka. fixo go kuteni-  
 a na emkhabeni? Yezime jamasa on-  
 ke. ~~ke~~ bonke emkhabeni bonke gabo  
 emkhabeni abakula. <sup>intaba</sup> yintonina?  
 Licela ntonina <sup>ku fixo</sup> sa<sup>ng</sup> Liti, Liti ke nampla  
 isonka setu salemini? Licela isabe  
 lo setu serodinto xribambatiwimeyo  
 esanelayo  
 tina guye. ukure sixasime paro.  
 Liripina ezovinto? Lirinto zontke x  
 enobomni paro inigapumlo yetu nemirum  
 ba yetu.  
 Lirilandu retu? Lirizzito retu <sup>li</sup> zigzita  
 gara isika lika fixo; zirono retu sona  
 gara.  
 Bayarumana abant abant  
 fixo ukuxolela abant abant  
 gabo, abant abant citayo? Bayarumana abant abant  
 goke <sup>li</sup> fixo. —



Watike akivula (u. gero) mubono  
wake, mahafundisi abantu; esiti;  
Asikelelwe amahlmentshana em  
pufundweni: gokuba biledano  
ikomkulu lerulu.

Basikelelwe abo babangare Kayo;  
gokuba heyakutuzilma bona.

Basikelelwe ababulamileyo; goku-  
ba heyakuba zintlamafa  
zomklaba bona.

Basikelelwe abalambhela, nabaxxa  
nelwe ubuhungisa; gokuba he-  
yakuklutima bona.

Basikelelwe abo banenciba; go-  
kuba heyakwenziswa ninciba  
bona.

Basikelelwe abasasekileyo en-  
tiriyweni; gokuba heyakun-  
bona u. Fixo bona.

Basikelelwe abasali; gokuba heyak-  
kubivika kutime zintsofo zika  
Fixo.

Basikelelwe abatshekeziyo gindaba  
ubuhungisa; gokuba biledano



lembu.

Nisi kelelwe nina bakube boni hlare  
nina (abantu) banitshutshise, bas  
batete gani amavumi onke akohlak  
leyo genxa yom.

Nyani, ningasene; gokuba monkuba m  
bulilo memu erubwini: Kuba bare  
tshutshisa gokunjalo vandulilo e  
zipambu kmemu.

Calepi Ngaba

7 June

Bakwena) oko gokutemina? <sup>lokwenwa</sup> gokusisula  
Meyeliselma nina umtu? Meyeliselma  
umtu ukuba <sup>ma</sup> isingoma emgcipe  
kmeni.

KuKwena ukmeyeliseka okukulu?  
KuKwena irono.

Kuyintonina okumpendamo? KuKwena <sup>oko</sup>  
inta konke emantla nina, emina  
mantla okmeyeliseka <sup>uma gako</sup> ga kusibula  
sa sewi irono, sibula <sup>u</sup> sibulame  
gako

Umantlona ukusisa? u-yise mama nina  
akolwazo ka gom <sup>u</sup> into z...  
Ke, enamantla nina, enobungwala



University of Fort Hare  
Together in Excellence

Wanni makometu, unamantula mona  
Zakime indonga zavo gumakhi o.  
Zakoyo

Zimule kil'ing'omgo in'kulu zomwi  
makometu

Simpene kurvo sirve sabasabi booboye  
sinoxolo goxolo ~~ku~~ <sup>esinennyamiso</sup> sikhleli kurvo  
kuba

Sikhleli nomnimimo sitembele kuye  
ke, hantu bakometu tembelami kuye  
sitembele kutsehora olilimaleto

Banisma guye bonke abaneratsi labo  
unisma guye <sup>u</sup> kurwi oneratsi bavo

unisme, upantsi unyashwe kurwi gonyo  
Intlela yamalunga ilungile gona <sup>mo</sup>  
yarime intlela yavo guye olilungu.

Unaro erorinto gomgama onpaka.  
namina? Unaro galomgama monke

~~e koyo~~ <sup>akoyo</sup> ayena gavo.  
eyakubaka

Sitimina sira <sup>nja</sup> amen? Liti; Makube  
jalo



Bukonime ubulumko  
Bunga peru Kobulumko  
Hibonime akul' innciba  
Inga peru yonke innciba  
Sibulelel' oko konke  
Kukmenwime guso ~~konke~~  
Sibulelel' into zonke  
Arenrayo kubo bonke  
Wafubawo wokugala  
Gesiggito sokugala  
Wafa wangen' ekufeni  
Sampina naye ekufeni  
Sapubukana nerinto  
Erinenntymeha iyinto  
Safika sajela apo  
Zinobuklungu neritapo.



Simbulule(e) u. Tixo metu  
Kuba unennecha yena  
Simbulule(e) u. Gaimi metu  
Kuba enapefe yena

Waliotata(e) iruku(e) umdali  
Kuba unennecha yena  
Waliotrabulula lona  
Kuba enapefe yena

Waliotata(e) ibang(e) um-dali  
Kuba unennecha yena  
Wayiotata(e) innyang(e) u. Tixo  
Kuba enapefe yena

Warigmeba(e) inshaha zake  
Kuba unennecha yena  
Wariket(e) in tsapo zake  
Kuba enapefe yena

Zapureta(e) ulwanthle zona  
Kuba unennecha yena  
Zantymilism(e) inshaha zaro  
Kuba enapefe yena

Wakumbula tina 'bant'u  
Kuba unennecha yena  
Wakuluta tina 'boni  
Kuba enapefe yena

esimik(e) u. Kutha Kmetu  
Kuba unennecha yena  
Simbulule(e) u. Tixo metu  
Kuba enapefe yena



So bantse bonke! Wankulu mina: uny  
Dixo kulo bonke. Ungumdali wazo into  
zonke ociserulumini pevuha, neziseni  
khabeni pantsi apa: ungunqini wazo zonke  
origcinayo govumi lamanthla akho. Un-  
gunqini origcinayo tina. Ungum-  
pi ozipayo into zonke sinawo.

Hymns  
Prayers  
Liturgy



University of Fort Hare  
Together in Excellence

Tixo unamanthla onke  
Zerako xintaba zonke  
Zerako ilwanthle zonke  
Lelako Nembu belako lonke

Use nabulumko bouke  
Litho ibanga kulo lonke  
Litho xinyanga kubo bouke  
Litho inkwenkweni zonke

Use nokubunga konke  
Usimike ukuthla konke  
Waridal' inkomo zonke  
Kwaxennyamakwi zonke

Sindigcin' isanthla sako  
Sindibon' iliso lako  
~~Siyamazi unyana mako~~  
Siyamazi unyana mako  
Siyamazi unyana mako



Liko iirme lerulu  
Lilirme eliperulu  
Bakuf. abalungileyo  
Bayakubhala Kmelome

Liko irime lesipoko  
Linenthangu erimirri  
Bakuf. abo bangendamu  
Bayakungen. embilmeni

Kuk. umkubuli omkulu  
Onako ukukubula  
Viyakusindisima ganye  
ukuba di~~g~~ kobma kuye.

Mandisil. amanthla ake  
Sirwid. aho <sup>hande</sup> ~~at~~ anako  
Mandimbone <sup>konk.</sup> yena ugeru yidma  
Singenegaye 'zulwini

The most popular song of the last 12 years

Coming from  
the name of Kapote

in No. 1000

1st of 1000 of 1000

2nd of 1000 of 1000

1st hymn.

The best reader

Scalp

The best reader

of both classes

the who makes

the best figures



Kuk' un tambo unegari  
Lokususa irono  
Mandiklangime gelopari  
Zisusme 'zau' 'zono

Mahona lomtombu yena  
engumon' am kulu  
masirna maklangima yena  
maruya kakulu.

"Wibir"

Sing prayer  
Local prayer  
Alphabet Claps  
Wangaimbanda

Second Claps

Third Claps - "beam"

Both Claps "Keta"

Third Claps "Keta" dim' bha

Sing. Tim bini  
Slatas

Singa kalua 4<sup>th</sup> Claps

Wati a Kurvula

~~atrop~~

Prayer

Sing Ungarmaburi

actnep

sibleh



tone - o for an heart to praise

Limechensi yako n-Kosi

Dagibona youke  
Wanlunke abukabu

bu seromimi lako

Ligindifundisa vuthe

Linemfando lona

Lindidetele geremi lako

Inte endigigo.

Inte into abipita goro

Zipemi <sup>into</sup> emhlaleni

Inte <sup>diyapita goro</sup> Grimmandi Kmero

ine geremi lako n-Kosi

Linyani infulyo youke

zintyebi falo

ziphutisane iningweni

geremi lako n-Kosi;



- B. Bagugulwa hangakumbi gantonina?
- B. Bagugulwa hangosotana getonobone gazo.
- B. Bakutshma gubarina erubini bakuba nezono? P. Bakutshma gu-Fixo <sup>panzhi</sup> erubini Kokugala Kmesesha.
- B. Bakubwana osatana ukuba ~~ikuba u-Fixo? eme, bayakubwa~~ <sup>Koko, hangangazeli; ~~u-Fixo? eme, bayakubwa~~</sup> ~~Koko, hangangazeli; ~~u-Fixo? eme, bayakubwa~~~~ <sup>u-Fixo? eme, bayakubwa</sup>
- ~~ab-<sup>u-Fixo? eme, bayakubwa</sup> abanisi bakubwana od abantu abanisi;~~
- B. Upina u-Fixo? Uko yena kuroronke indamo; usentlmini opa, unam apo siKona.
- B. Adalwa gubarina amafu?
- P. Adalwa gu-Fixo; yadalwa guye nemrula anayo.
- B. Zadalwa gubarina ingelosi? Zadalwa gu-Fixo panzhi Kokugala Kmesesha.
- B. Ziyinina ingelosi, gabanu sinina? arin- zabo gabanu; gokuba zingenamo umrumba je gati, siKohlime ukiwibona goko, xa ziKufupi kuti, zisibonayo tina.
- B. Zenza intonina ingelosi? Ziyandumisa u-Fixo <sup>erubini</sup> zimkore gena; gokuba ziyingemell, nasemklabeni opa xa zitony <sup>zive</sup> ukwincida
- B. intapo zake.
- B. Badalwa gubarina osatana? Badalwa gu-Fixo ziyingemelle bona bakubalwa bona badalwa <sup>balwa</sup> baye ingelosi, bakubalwa bona <sup>zomla</sup> ziyingemell.
- \*
- B. Zazimāna nūmhla erorinto zonke gu-  
P. Zazimāna guye kunēne, aziko silmāna n-  
<sup>eme</sup> Oingāzime guye.
- B. Zizimānina erorinto zonke? Zizimānina guye  
gentkoko zazo <sup>zomla</sup> goko kmenzime <sup>zomla</sup> angoko kufipin-  
<sup>zomla</sup> guye.



Uwadana yoku buru

Gulomo u koyo zan  
gokmaki zha paki  
? obungenaligale ob  
genaligale.

1. B. u-Fixo unguhanina u-Fixo? ? obungenaligale ob genaligale.  
 P. Gubani ubugali nongcini mento zonke?
2. B. Uginina u-Fixo? B. Unamanthlanu u-Fixo  
Unamanthlanu zonke?  
 P. Ungu-Moya yena oying emeli, alurukileyo, obonayo, ozariyo, into zonke. B. Unenyanyiso u-Fixo  
Uenyanyiso yena.
3. B. Ladabma gubani izulu? B. Unantandana u-Fixo  
Ugin-tando yena  
 P. Ladabma gu-Fixo; ladabma guye nelanga, nenyangwen kmenkmeri.
4. B. Umolali momhlaba unguhanina? nom mato  
 P. u-Fixo unguundali momhlaba, <sup>off</sup>nennea, <sup>off</sup>nennezi <sup>off</sup>nerinye izinto zonke erikuru, <sup>off</sup>nyakati <sup>off</sup>knamo.
- B. Zadalma gubani intaka?
- P. Zadalma gu-Fixo; zadalma guye nenyanyiso to zonke erinamapiko.
- B. Zadalma gubani inkomo?
- P. Zadalma gu-Fixo; zadalma guye nenyanyamabari, nezilo, nezilwana, ~~nenyanyiso~~ zonke ezisenkhabeni.
- B. Lwadabma gubani ubwanthle?
- P. Lwadabma gu-Fixo; zadalma guye nentlwanzi, nerinye izinto <sup>zonke</sup>erikulo.
- B. Waridala u-Fixo ezozinto zonke gantolina?
- P. Waridala gesezi barnantlwanzi, zalmag, matsho ukhulu, maribeko, lesiyo, zabo.
- B. Wadalma gubani abantu?
- P. Wadalma gu-Fixo, batungo.



Engumlungisi yena onolitungisayo  
 3 Engumngisisi yena onoligimisayo  
 2 Engumrotisi yena onoliratisayo  
 Engumngalisi yena onalingalisayo  
 Diyari ituppo zake zombe  
 Dena <sup>oli</sup> amavemi lake  
 Diyari <sup>gaye</sup> igama lake  
 B. Diyarimana <sup>gu</sup> abantu bonke a ba semblani apa?  
 2 Bayasima bonke; diyarina nam; liyarina negasma  
 lam; liyarina <sup>gaye</sup> nenani lennele zentoko yam.  
 Diyakut ~~abamvwa abambwa bonke~~  
 Diyari sumini zake  
 Diyari vintulu zake

x P. Ebe gubarina omabalele <sup>mathe</sup> itomutla lomti?  
 B. Ebe gu-satana <sup>eteta</sup> gennyaka yena.  
 B. Watarina <sup>etumliere</sup> usatana <sup>mevwa</sup> duta Wati <sup>igithashi</sup> aniyi lufa omigathu  
 ha je go <sup>no</sup> tixo <sup>na</sup> gathumutla lomti.







+

B. ~~Leone~~ sijiintonina isona?

P. yilonto angarumigo gayo nntu ukum tar  
da u fixo gayo yonke <sup>kuanomnye</sup> nntu <sup>jezok</sup> yilonto  
aggita gayo iniyalilo ka fixo.

B. Bayona bonkena abantu?

P. Eme, bayona bonke; aku ko numnye  
olimpisayo; hayi, numnye.

B. Zineronona nentsana?

P. Zinazo: siingaboni sonke kumasekura  
lmeni kmetu; basamkela tina oma,  
+ benezono.

B. Mutandana u fixo oblobo ometu uklobo?

P. Eme, ulutanda lona kakulu; usita  
da tina bantu gayo lon tando iyeyake

B. Kwarima oke <sup>ntu</sup> farina?

P. Kwarima gokura nangokupa konnyana  
wake emnye, emplabeni aya.

B. Gubarina igama lalonnyana ka fixo?

P. Lingu yera Mesiyasi.

B. Lihina elopama lingu yera?

P. Liti, gumkubuli yera; gokuba eku  
lula abantu hake cronmeni zabo.

B. Lihina elopama lingu-Mesiyasi?

P. Liti, gumtanzima <sup>gumtanzima</sup> gumtanzima,  
ukure ahe gumkubuli mabantu.

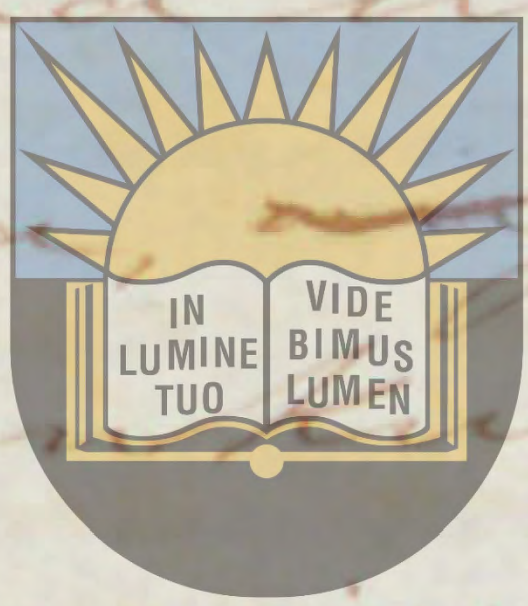
B. Waye gubarina umina ka yera <sup>Mesiyasi</sup>?

P. Waye gu-Mariya <sup>ntu</sup> esapelayo.

B. Wasalelwa pina u yera?

P. Wasalelwa e Betelem umri wase Judiya.

B. <sup>isue</sup> ~~waye~~ <sup>isue</sup> ~~gubarina~~ <sup>isue</sup> ~~ntu~~ <sup>isue</sup> ~~umina~~ <sup>isue</sup> ~~u~~ <sup>isue</sup> ~~Mariya~~ <sup>isue</sup> ~~lomo~~ <sup>isue</sup> ~~?~~ <sup>isue</sup> ~~Hayin~~ <sup>isue</sup> ~~tombi~~ <sup>isue</sup> ~~ni~~ <sup>isue</sup> ~~ye~~ <sup>isue</sup> ~~ntu~~ <sup>isue</sup> ~~ka~~ <sup>isue</sup> ~~tabida~~ <sup>isue</sup> ~~ukum~~ <sup>isue</sup> ~~kani~~ <sup>isue</sup> ~~ye~~ <sup>isue</sup> ~~ntu~~ <sup>isue</sup> ~~ka~~ <sup>isue</sup> ~~abnaka~~ <sup>isue</sup> ~~son~~ <sup>isue</sup> ~~am~~ <sup>isue</sup> ~~plabo~~ <sup>isue</sup> ~~ka~~ <sup>isue</sup> ~~fixo~~ <sup>isue</sup> ~~,~~ <sup>isue</sup> ~~ye~~ <sup>isue</sup> ~~ntu~~ <sup>isue</sup> ~~ka~~ <sup>isue</sup> ~~wadom~~ <sup>isue</sup> ~~um~~ <sup>isue</sup> ~~no~~ <sup>isue</sup> ~~ma~~ <sup>isue</sup> ~~kugala~~.



University of Fort Hare  
Together in Excellence

B. Kube kuti ~~hahimena~~ <sup>hahimena</sup> matanci ukuba eyakurasa  
 celwa uyeru kulomii? P. Eme, Kube kubalima  
 matanci ezemini lika Tixo.

Iyimina  
 P. ~~hahimena~~ <sup>hahimena</sup> iminangaliso abeyensile?

P. ~~hahimena~~ <sup>hahimena</sup> mapilisa abafayo manik' amehlo kwa  
 ho bazalima berimpama; marula inthe  
 he zecitulu; marula ngizifomo ~~ya~~ <sup>ya</sup> eridenge;  
 wakupa osatona abantwini; marusa aba-  
 fileyo. ~~na~~ <sup>na</sup>

B. Wakemani kana amantla ~~ku~~ <sup>ku</sup> hatinywa hoke  
 bokugala okwenza gofkmangalo?

P. Eme, waba nika amanantla ~~ku~~ <sup>ku</sup> boza okwenza oku  
 hlambulula abangengca, nokukupa osatona,  
 nokuruka abafileyo, nokwenza ziminye mi-  
 mongaliso, ukure zigimisike ~~ke~~ <sup>ke</sup> emfundolo ~~ya~~ <sup>ya</sup> tle

B. Kungani ukuba ~~ab~~ <sup>ab</sup> amamo loza manantla  
 abo vica ka zika yeru gelixisha?

P. Kungakuba igimisike kade innene yalom-  
 fundo emhlabeni apa.

B. Warumama u-Tixo ukuba zibalme viono zabo  
 kupu Nyama make ukure zisusme gegari  
 lake? P. Waruma, mantuma unyama make  
 emnye ~~ka~~ <sup>ka</sup> sitandani, ukure abe zamkubuli  
 mam gokuxi fela msa ~~na~~ <sup>na</sup> zimponi dilutina.  
 bai dar' goho ukuba diyatandana gu-Tixo.



Kumelome ay mahlala  
Kwisa  
yapa?

B. Wenza ntonina u-yezu esweni yapa?

P. <sup>zake</sup> ~~Wenza~~ <sup>Wenza</sup> ntonina bantw ege kisa inelaba  
wafakakia neningaka, ingamashunimata ti magaba,  
eritungileyo zekomkubi terubw.  
<sup>gokubha kuba</sup>  
<sup>zempumbe yake</sup>

+ wayenza inimangaliso emimungo  
gibhisa innene <sup>ne</sup> zempumbe yake.

B. Che nesonona?

P. Hayi, ehenge nasono nasinye.

B. Lazalimana siki isiko lika-dixo lonke  
~~Wazalimana~~ <sup>Wazalimana</sup> <sup>zempumbe</sup> yalopinyofa yonke <sup>lonke</sup>

P. Eme waliazina lona lonke, <sup>gokubha ebe</sup>  
tiko <sup>gokubha kuba</sup> <sup>zempumbe</sup> yalopinyofa yonke <sup>lonke</sup>

B. Wabulama ganwale u-yezu engena  
zononje?

P. Wabulamelwa ivono zamakolwa onke  
akolwazo kuye.

B. Wenza ntonina abantu ku-yezu, xa  
azinikele gokwale ezantleni zake.

P. Wakhlekisa gaye, bamsetika, bambha  
tyala, bantwesa amera, bambetela  
emtini gerikonkmane zentombi  
ezantleni zake, nezinyameni zake,  
bamhlaba gentshentshe epatshini.

B. Bekunzimana ukufa kuye u-yezu?

P. Eme, bekunzimana, gokuba che nesono  
zonke zamakolwa onke, akolwazo  
kuye, kwase kugalmeni kude kuba se kape  
leni <sup>kwase kuba</sup>

B. Yagala ninina lonkunge enkubi ka  
kubi abe nayo?

P. Yagala gabolwaku ma citywa gabo;  
waba nayo kwabala kwabala s...  
lonke

B. Ebe nayo <sup>lonkunge</sup> <sup>ibhe</sup> sempfumbeni kusin...  
lonkunge <sup>ibhe</sup>

P. <sup>Hayi</sup>, <sup>ibhe</sup> sempfumbeni make  
yarima kaku jantlungu



















B. Uya kuliako nintina umhina walwabiwo? Asivwari kua,  
kwarima gu tite yidma; usixelela podina ezwini laka  
u kua uyeru mona.

B. Uyakumbonana uYeru gombhla walwabiwo?

P. Eme, diyakumbona uYeru Merizasi umzmelu  
gamam amehllo.

B. Uyakwenzela ntonina muna galombhla emyeni  
kokurusma kwako shuponi? Watumbona uYeru

P. Ukuba dingwabho & hamtiyayo gelixesha, da  
<sup>uYeru</sup>  
ukuzimera & kurizimera go kuanu go kuzifa;  
<sup>dingabho</sup>  
ukuba dingwabho & hamtiyayo gelixesha,  
diyakuba nemiruty engatlekiho galombhla  
dinobuxxamo muna ukuya ukuya kumbhanga  
bera gona emafini.

B. Gamapina lomazemi anakukheta gamo kwabo batohojo  
ukoti siyamari uYeru, siyamtanda uYeru, begababeni  
kokungendani? Gamalaxa ati, ukhoni kuanu,  
<sup>bona</sup>  
muna andinazanga nina napatkade.

B. Boti bakumtha abantu bonke <sup>uYeru</sup> erubini no  
Yeru, baya <sup>naizimani</sup> bakwani muna nosatana, kuya  
kumwina ntonina kugubela. metu? Uyakw.  
Abisima gombhla mona ukuzi uYeru muna  
zime ngemelle, <sup>uYeru</sup> bonke kuanu nosatana  
nabantu ababekalisa mona.



yonela muna vini pefumbo yabafileyo, jasoni...

B. *Hotimma ukmënza oko?*

P. *Yobuya galombha inipefumbo yabafileyo, ivêla lesipokmeni nasqulwini, ingen emrimbeni yabo xa irusime.*

B. *Gapina lomazemi ayakutêta gamo galom hla kwabakolimeyo kuye, halizcimi leyo ilizemi lake.*

P. *Gamo lama ati, yizani kum, Basikele lwa baka. Bawo, nihe nam.*

B. *Gamapina losmazemi ayakutêta gamo kwabanga kolwago kuye, halidelayo ilizemi lake?*

P. *Gamo lama ati, Mkanikum, Bagale kism niye embilmeni shenzelme osatana engunopokade nani zicaka zabo.*

B. *Wënza intonirake mënna umërayo lamaz zmi kum.*

P. *Vingandungam tandarwa ufixo anotinike uMoya oyingemele, ukwre dikolme kuMozu, zikolelme izono zam, digi zure intliziyi entsha inentando eya geyake, inentoko enotimanyime gayo naye umkululâ nam, dihe nomomhla dilizcine gamo ilizemi diliray.*

B. *Ukahlimëna ukmënza oko ungiziditê uMoya oyingemele?*

P. *Eme, dikohême; gokaba ditolob...*



B. Ziripina viinto zo ka<sup>xelela</sup> ~~gondisa~~ mēna ukuba uva  
maxo kanye u-Fixo ukuni ka<sup>intlobo</sup> ~~hamba~~ kumie?

P. Ukuba disentlweni yake gomhla make oyicama,  
dilibone dilipulapule ilivimi lake, disibone nēsi  
caka sake esituyine guye, disibona viinto zo  
kundi xelela ~~zo~~ ukuba uyaruma kanye u-Fixo  
ukuni ka ~~konte~~ intlobo entshama kum.

B. Mēnqantona ukuba uyatanda ukurusa ero-  
ziito zonke e-dibambhatisimeyo gu-Fixo? P. Tiya  
zibanda cēla; go kuba ziyama hātima kumbi ladma  
abaricēlayo; einty cēla, uure.

B. Muzantona ukuba uyaricēla zemnyaniso ezozint  
eribambhatisimeyo gu-Fixo ezimini lake?

P. Ukuba diyaricēla zemnyaniso, ~~andivumi~~ andivutem-  
di intshaba zake nezama, diyarumelana noye  
ukuba zibambhatisimeyo zonke, dikyuleke mna emanthlomi  
aso. <sup>zo yisēka</sup> <sup>etontshaba</sup>

B. Ziripina ezontshaba zika-Fixo nezako? Zirono zon-  
ke eritandwayo aiyona garo



Wadlam olubalileyo; ihalile meyam  
intliriyu, andinako mna endimtan  
da gako u-Tixo; andinayo nemrume  
yokumkowna yena.

B. Khambatisana u-Tixo ukwunika lo-  
Moya oyirigemele Kwabo <sup>bonke</sup> bamucelayo?

P. Eme, ubambatisa ukwunika mona  
nakum, ukuba damucela; uti, Cē-  
la, ukure uyizure intliriyu entsha  
inesikolam elibalimeyo gapaka  
ti kuyo.

B. Ubambatisa inenana u-yezu ukuku-  
gcina usentlileni yake?

P. Eme, ubambatisa ukungcina kudu  
kubese kupeleni, dithe ubomi  
obungunapakade obungenanggi-  
bo.

B. Ukumkowna u-Tixo, kukmenza intoni  
na?

P. Kukumbika yena, ~~kukungabapala ilor-~~  
~~imilake, ukubigcina, nokusitana~~  
~~kaantata, nokumolunisa, nokum-~~  
kukucela nokumkela <sup>inani kela</sup> into eabam bati  
zobisa. <sup>azi</sup> sibe yo ganye gamadinga ake, <sup>aba balimeyo</sup>

B. Kwazima gantonina ukuba <sup>yo</sup> gako

P. Kwazima gam goko kuradina <sup>yo</sup> ti  
ziyemi yam entsha; Kwazima <sup>yo</sup> nam  
gabonye <sup>yo</sup> nam <sup>yo</sup> nam <sup>yo</sup> nam <sup>yo</sup> nam  
<sup>gemikwalyam</sup>



B. Banentsonina abobantu abantu banlayo abantu kon-  
zayo u Tixo gennyamiso? I. Banento erinirri era-  
pimayo guye kwabo bantw hodma; banoxolo  
lonkmirithama, banoxolo luka Tixo olulaulayo  
~~abantu~~ gapakati kubo; banemiruyo nemigabo ingetiletekiye.  
Banetamba elipingo <sup>holungemela</sup> blungemaliso <sup>berini obun</sup>  
ganapa kade.

B. Zivimina eringe viinto abanoro abobantu galoma-  
dinga abekimeyo ~~ku~~ <sup>ku</sup> fo gu. Tixo?

I. ~~Abantu~~ kuzike amavemi zivimayako ororinto zonke,  
go kuba ~~zungeke~~ <sup>zungeke</sup> bonnd gameklo abantu, eringe  
kanima gentleke zabo, eringe kayondeki <sup>zibeni</sup> gentleke.

B. Uyintonina lomtu oshoyo ukuti dimari u Tixo  
dintanda u Tixo? Unyanisile lomtu ukuba  
mweni oko kulungileyo, aritize, <sup>aritabile</sup> ~~aritabile~~  
irono zonke ararayo, u kuba akeni oko  
kulungileyo, aritize, <sup>aritabile</sup> ~~aritabile~~ irono zonke a-  
zarayo u xa xoki lomtu.



B. ~~Ute~~ ~~sira~~ ~~no~~ ~~All~~ ~~ndumisa~~ u-Fixo gamale  
be omlo mo, gentlirigo Kusinina?

P. Ukuba digamndumisa u-Fixo gennyano  
dimndumisa gentlirigo gam.

B. Wangobanina abahētayo banntandara  
gamalebe omlo mo odma? u-Fixo

P. Gabahētengu abo; akapulapuli yina  
abayitētayo.

B. Ungantandara u-Fixo, umndumise ninina?

P. Dingakweni oko sinini nobusuku apo  
dihleli kona, nalapo dihamba  
Kona, nalapo dihelensa Kona.

B. Kukumtandara u-Fixo, kukwenza intonina?

P. Kukumxelela oko konke ~~uraka~~ <sup>endi</sup> kurayo  
entliriyeni gake gapakati.

B. Uela intonina ~~uraka~~ <sup>uraka</sup> kusifixo xa ntan-  
darayo? mina

P. Uqacela into zonke ezibambatimeyo  
yena gamadinga ake abalimeyo; ja ku  
ba zilangele ezinto ~~zake~~ mna.

B. Wakunika ninina u-Fixo ezorinto, ukuba  
~~azicelayo~~ <sup>uzicelayo</sup> gofesa mesiyosi?

P. Worinika xa ozicelayo ukuba zilangele  
ka mna.

B. Ukohlina ukuzuz' into ozicelayo ku-  
Fixo, unge naye u-fesu mesiyosi na?

P. Vihohlime, go kuba u-yem engi telele  
man; dayiruz' into endayicelayo goye  
yedwa.



B. M. Kugcina icama imihla & eyeka-rixo kukwen-  
 za ntonina? Kukugcina imincili yetu,  
 kwane nisebenzi yetu, <sup>neute zontle</sup> <sup>kezepele</sup> <sup>in xumnick</sup> <sup>Kugcina</sup> Kukumbula izito  
 eriderulwini, no kubeta yazo; kukuteta  
 nennemadi <sup>elilizepi</sup> <sup>kezepele</sup> <sup>ixo</sup>, no kubeta kumninilo;  
 kukupulapula elozwini no kumdu risa em-  
 ninilo entlwinini yake, gazo lomihla ericama  
 B. Ungubhanina o fihayo ukuti mamuzcine <sup>imihla</sup>  
 ericama? gu-rixo omaxetha <sup>an</sup> <sup>izama</sup> <sup>orke</sup>



B. Ufundisimo gu <sup>ukunika</sup> fixo ukwenza intonina kwabanye abantu?

P. Ufundisimo guye ukunika lombiko elungele kwabo bonke, dence kwabo bonke okulungileyo kodwa.

B. Ungubani na oxokayo? Ulu shaba luka fixo no imabantu olucelayo unye ka fixo erisima?

P. Ungumtima gu fixo jwalo ka fixo uye kumake naye kumake?

B. Oplebayo uyintonina? Bonke abantu.

P. Usitandani kasi sika satona, esinentando yokuzisa umlilo abantu ngalimi

B. Uchwama gu fixo ukuba nomonde emisebenzini yako?

P. Ewe dibizwa guye ukuba dile nomonde emisebenzini yam; ukure dile nerinto erilungele mna endimzokise jingaro.

B. Utonina u fixo kwabo bangarumiso uku sebenza, benamantla bona?

P. Ab, akufanelikile ukuba bote.

B. Ufundisimo gu fixo ukwenza intonina kwabo benza okubi kume mena?

P. Ufundisimo guye ukuxolile ababantu, okutandazela bona.

B. Litinina isiko elikubi elipime kumena gu yem meiyasi?

P. Eib, yenza oko kwabanye, ukuba ukuba benze gako mena.

B. Ufundisimo gu ukwenza oko kodwa oku...



B. Liliipina elinye? P ilivimi lika Piso elibali-  
meyo, elipumayo vucubini, nasemlongeni make  
lilingina go kwalo elingiraye u kuba li-  
nenyamiso; go kuba hekinge ko numnye  
umtu napakade ahe nako u kuteta irito  
eliribetayo.



University of Fort Hare  
Together in Excellence

P. Difundisi<sup>ime</sup> ukwēwa oko, ukure difanele  
ke no bama oserubini; go kuba kwisa im-  
vula zine peru kwahabungileyo ngayo kwahabungileyo.

B. Lingwemela in tonina kukulu ikalwa  
elikalwazo ku yem penyanyiso?

P. Okolwa elikalwazo ku yem penyanyiso  
lingwemela kakulu ukumenax-  
gemalisa in Tixo, nakuba naye  
gonapakade alumpenanzgibe.

B. Ziginina daciato <sup>ori bonwaga emaxosa</sup>  
<sup>manirina amangina</sup> <sup>ama annganyo</sup>  
<sup>ori gonobizayo</sup> ukuba linennyanyiso  
<sup>ori anginisa</sup>  
ilivumi lika Tixo?

P. Manirini<sup>ime</sup> ukwēwa kwabantu<sup>ime</sup> lingina  
<sup>amanganyo</sup> ukuba linennyanyiso; go kuba liyaxela  
oko kwēwa konke.

B. Lilipina elinye<sup>kwabe</sup> ingina?  
P. Abo bantu balidelayo & habitizayo ilivumi  
balingina elinginyayo ukuba linen-  
nyanyiso; go kuba belikaxi xaxi kade igama  
laho bantu livumi.

B. Elinye lipina?  
P. Lomasosa akolwazo alingina ukuba li-  
nennyanyiso ilivumi; go kuba aligaine  
eriva into esambatiome gumnino.

B. Likona elinye ingina elinginyayo ukwēwa  
ba linennyanyiso ilivumi lika Tixo?  
<sup>emnocosen</sup>

P. Likho; go kuba bekaxi abafanotivi abaxi go  
belungu; bayeka ababantu lomiseben-  
zi, bawazayo ganya ubutyebi nobukulu  
bomklaha bomklaha abanye  
gu; hawishiya iri klaha za ho  
tamolayo; baklala bekleli gantaka kwēwa  
zityakala ukurifundisa, bangayo  
kwēwa



A Gunnyana mesintu, gunnyana ka. <sup>u-gom</sup>Woto; nyonyigon  
dama londamo? Hozi, andi kagondi; ijimulu  
londamo; diyakolma <sup>habe</sup>Kotpa u kuba u pemu thefi.  
yani unkululimam engu fixo gennyarise, sagum  
ejindodato gennyarise; unaro imvêlo zimbin; mnye noke.

B. <sup>akona</sup>Wanikutha, okumisi abasezulwani <sup>Kulawani</sup>  
P. Eme, bidnaka okokutha okumisi lakutha  
abo <sup>elili</sup>abasezulwani; baningubo <sup>am</sup>zambete zona  
<sup>zmeni</sup>Kulawani. Kmelome; <sup>aso</sup>banemisi <sup>gwenyathope</sup>igize yabo abe  
zilungisele bona u pemu <sup>nyo</sup>Kmelome; banento  
zonke abanemirayo nemiphali garo alantu  
belome <sup>akona</sup>

B. Keren <sup>akona</sup>Kanayona indino Kmelome apo? Hozi,  
ati <sup>iyi</sup>ingitha indino, abungiko nobutongo Kmelome  
zml



# Obayo

B. vixelele, N. utimina u-<sup>Di</sup>ko Kolayo

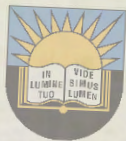
P. Uti, wungeli Ex. 20. 15. <sup>Kabini</sup> Kibaya uti <sup>Kabini</sup> kabini  
wungeli, ungeni into genkohliso. Lev. 19. 11  
uti katatu, wungeli. Deut. 5. 19

B. ikuba uyela in komo umtu, utimina u-<sup>Di</sup>ko,  
komo N. ?

P. Uti, lomo uyibay in komo, uyibay ibokme,  
~~ufala iguchay, ufala ihuka ayixele,~~  
ayitenge <sup>igaye</sup> ~~gaye~~, matkahlauke, a hrole inko  
mo zibene, a hrole ibokme zibene Ex. 22. 1



4-5 Limnyamana ilanga gamaxa? G Lim  
nyama <sup>Kuti</sup> ukuba lija <sup>lelelene</sup> lingama nennyanga  
nomhlaba, ipakati innyanga.



University of Fort Hare  
Together in Excellence

1 Ilanga likubona sissira? Likul  
Kakulu kometa <sup>na</sup> umkhlabane

2 Likudena elanga? Likule kanye.

3 Lihambana, limi kusimina? Limi,  
alikhombi ilanga.

4 ~~Lipina igama Linas~~ <sup>ma</sup> tshatshari  
zi ~~simnyama~~ <sup>na</sup> ilanga? ~~Lina~~ <sup>ma</sup> tshatshari ~~ama~~  
Kulu kometa <sup>na</sup> umkhlabane.

5 Limipina ilanga? limi pakati  
kwalamanye arizulerayo <sup>ku</sup> kalona.

6 Lipina igama lelome elirungule  
zayo kufupi elangeni? ~~Linga~~ <sup>lezi</sup> melikube  
<sup>na</sup> mendaba

7 ~~Wanyaka binaso elome unemini~~  
zingapina? <sup>inimini onaso unyaka melome</sup> ~~unemini~~ <sup>zeta</sup> eringashumasiboro  
anesixenze, namaxama angamasihuma  
omabini anesitatu.

8 Lipina igama lelome elirungule  
lerayo elangeni letu? ~~Linga~~ <sup>lezi</sup> yesasi  
<sup>na</sup> mentando

9 ~~Wanyaka usalo elome unemini~~  
zingapina? <sup>inimini onaso unyaka melome</sup> ~~unemini~~ <sup>zeta</sup> eringamalubomabini  
anamasihumomabini anesine, ~~na~~ <sup>na</sup> ~~na~~  
alishumi elinesixenze



16-17 Anyuswa gamaxa amawii olwonthli  
Anyuswa gamonthla anawo si inyanga  
17 Anyamama inyanga gamaxa xa perru  
Anyama ukuba lungelile noma ne  
langa, upakati umhlaba wona.



10 Elecitatu ilirime ligintonina? Jura.  
klaba metu orunguleroye elangeni futi.

11 Zingapina inmini gnaro uyayako monu  
klaba? Zingamakubomatatu anamastu  
mimatandatu anesiklamu, namaxana an  
xamatandatu.

12 Wana nantorina umklaba gesitama  
samo? Wana sepuwi elixringukura.

13 Nyatendelekana umklaba? Nyatendeleka  
goko hinpaperevulu itanga emini, hinpaperevulu  
ebusuku.

14 Inyanga gnaro umklaba? Inyanga Kapi.  
Zingapina

15 Zingapulezana inyanga emklabeni.  
Zingapuleza emklabeni gemini eringama.  
Shunomahini anesixenze, namaxana asisem  
asiboro.

16 Inendarana erimnyama inyanga  
Eme; inentaba erinde, nemifula eyinzu-  
tu.

16 Kuvetapina kukanya inako in-  
nyanga? Inela elangeni

17 Lipina igama lelesime ilirime eli.  
zunguleroye elangeni? ~~Letake~~ ~~Letake~~ ~~Letake~~

18 Zingapina inmini setu ~~Letake~~ ~~Letake~~ ~~Letake~~  
melome? Zingamakubomatatu



Unennewadana 39 amadala ummi-  
Selo, omtsha ummiselo unennewado-  
na 27. Zongapina unnewadana eli-  
naro ilivvini lika. Tixo? P 66

Amadala ummiselo unenttoko  
erimpamakulu asitoba anama-  
shumi omabini anesitoba, omtsha  
una 260. Zongapina inthoko elina-  
ro ilivvini lika. Tixo? P. 1189

Amadala ummiselo unerigendu  
erimpama-23214; omtsha unerigendu  
7959. Zimpapina irigendu eli-  
naro ilivvini lika. Tixo? P. 31173



Shumasi boro anesidence, nama xana dya  
matandatu.

19 Lilipina igama lelesi hlami itisim  
le Lalomendyebo.

20 <sup>ing</sup>Lilipina inmini zonnyaka ilin  
wo elome? Unnyaka melome uneminyaka  
ka yetu yomine inennyanga zosixenze  
erine inmini erilikubini.

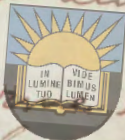
21 Lilipina igama lelestandatu itisim  
zime elirungulerayo elangeni letu?  
Lilomafububoko.

22 Zingapina inmini gnaro un  
nyaka melome? Uneminyaka yetu  
yomine inennyanga zosixenze erine  
mini erilikubini.

23 Lipina igama lezime lesi-  
xenze elirungulerayo elangeni?  
Ling-turo.

24 Zingapina inmini yetu gnaro unnyaka  
ka <sup>elingu</sup>melome-turo? Unnyaka melome uneminyaka  
yeta yomihlami inemini erilikubini elinam  
shumasiboro anesibini.

25 Lilipina igama lelesiboro itisim sila  
ziyo tina bontu? Le Lalomo ungnafububoko  
no



25 Zingapina innyaka yetu <sup>g</sup>unaro un-  
nyaka melorwe? Uneminyaka yetu gom-  
lata inemmini eringama shumomatu.  
datu amantandatu namaxana omane.

26 Lipina igama lelesitoba ilorwe?  
Lilalendoda ka-Tuno.

27 Amolena unnyaka melorwe? Amole.  
uneminyaka yetu elistumi elinanye, eli-  
nemmini eribikulu <sup>igama</sup> elipama shumasi  
boso ovesibini, elinesikhlanu, namaxa-  
na alistumi elinesikhlanu.

28 Zingapina innyanga <sup>ku</sup> melorwe?  
Zosine erirungurelayo kulu? Zosine.

29 Lipina igama lelestumi ilorwe  
elirungurelayo elampeni letu? Letabo.  
yise ka-Tuno.

30 Amolena unnyaka melorwe? Amole  
gokuba hikule kumitanga; uneminyaka  
yetu 29 inemmini 161, namaxana 19.

31 Sinantonina elorwe? Lindanzila  
Dimbini eribikulu <sup>on the</sup> gaxayo.  
erinklope

32 Zingapina innyanga erirungurelayo  
melorwe? Zosense.

33 Lipina igama lelorwe lokugqibela  
vilarigo nambila? Selokumkani  
Kamangisi.



34 *Kmelina umnyaka melome? Amole, gos*  
*ba likude konye kmitanga; uneminyaka yet*  
83 inemini 150, namaxana 18.

35 *Lingapina inoyanga eribungulera*  
*Kmelome? Zontandatu.*

36 *Iyintonina ikomoti? Yinto yabom*  
*gamasa efana neKmeri; inomsilayona*  
*yakusondela elanjeri letu.*

37 *Iiyintonina inKmenKmeri? Kutoime*  
*gamalanga.*

38 *Likudina inKmenKmeri? Esi sibona-*  
*zo ikude kakulu konye elanjeri.*  
*Kuti*

39 *Iiyintonina umnyele? meweime gen*  
*KmenKmeri eringebaluleyo erifun bawo*  
*y meya*  
*menyise*  
*enyayo*

40 *Akona amantla pakati Kmaloma-*  
*zme? Emi, aka amantla atsalandayo*  
*namantla wawaxatandayo; aka lomantla*  
*amabini napakati Kwamo nelanga.*  
*pakati Kwamo*



Waye gubaniina u. Adam abarno metu souke

Waye gubaniina u. Adam abarno metu souke

Waye gubaniina u. Era uma metu souke?

Waye gubaniina u. Keri sambulali womu

Waye gubaniina u. Keri sambulali womu  
name make?

Waye gamaribulo ka. Adam na Era unina

Waye gubaniina u. Abeli sambulama

Waye gubaniina mesibini ka. Adam na Era unina

Waye gubaniina u. Wenski amatatyafanga gu  
Tiso aye erubini Engafanga gena?

Waye gulompo man tomatatigo u. Tiso

Waye gubaniina indafantata?  
metusalem?

Waye gubaniina ~~metusalem~~

Waye gubaniina u. Nowa? Gulompo ulun-  
gileyo owasindisima pu. Tiso ka bonu  
tyrinitisima abanye abantu bouke  
bouklata

Waye gubaniina u. Tobee ilali? Gulompo  
oraklutwa intrapo zake, nerinto zake  
nerikloto zake gentyo yentshabu zake

Waye gubaniina u. Tobee ilali? Gulompo  
inrentolo enkubu, Engamklobo ka. Tiso

Waye gubaniina u. Sala perinva ka.

Gumfoni ka. Abakham,





Waye gubana u-Moses abelant<sup>gumkhele</sup> forekile  
zintombazana zenkos-entkulu? Gumkhele  
keli omazikakela <sup>intsope</sup> ~~izangqela~~ zika-Jakobu el  
thle ukure zipochuke.

Waye gubana u-Maloni i-Tola elike  
lu? <sup>esthupota</sup> ~~gum~~ gumniname ka-Moses.

Ahegubana amantola? Jamadodu  
~~abesered~~ <sup>ela</sup> ~~amamemanga~~ u-Tixo; abafundise abantso,  
<sup>amashini</sup>  
balar isiko lake.

Waye gubana u-Toshuma isicaka  
zika-Moses? Gumkhele omazikakela  
izangqela zika-Jakobu emveni ko-  
<sup>intsope</sup>  
Kufa kuka-Moses, waringenisa emveni  
eliban batizimeyo

Waye gubana u-Jamsoni indle-  
da enamanthla? Gulompo omkulu  
omazibubala <sup>kurumye</sup> intshaba zake eridima.  
Kannye gomkhlati mekache.

Waye gubana u-Meli itola elikulu  
lu? Gulompo olungileyo omangumbi-  
sa u-Tixo, gokuba engatetisa nge  
intsope zake eringendama.

Waye gubana u-Lamuzeli  
lo? Gulompo awabirwayo gu-Tixo





Waye gubharina u-Mariya Magidale  
yijitokari ingumonikari eyaribhamba in  
nyama zikaffem zimnyemberi zake, ire  
sule glunwele zentoko zake.

Waye gubharina u-Lazarusi? Jumbi  
abo ka-yeru? Gulomo imarusma gu-ye-  
ekufeni.

Waye gubharina u-Simoni? Gulom  
fundi ka-ye-<sup>amat</sup> <sup>obenoswi gokuba</sup> <sup>pitokari</sup> <sup>zama</sup> <sup>lanababa</sup> zama  
businani hentokaba.

Waye gubharina u-Johanesi? Gulom  
fundi omoyabama omthha omajantanda  
u-ye-ye.

Waye gubharina u-Judasiri umcebi?  
Gulom fundi amanceba u-ye-ye in-  
kosi zake gokumanya.

Waye gubharina u-Tomasi? Gulom  
fundi angakolomanya ukuba <sup>weye</sup> eberu kile  
u-ye-ye ekufeni, wada wambona gu-  
mekho ake.

Waye gubharina u-Kayafasi? Litola  
elikhulu elingandawo elathu u-  
ye-ye ukuba afe.

Waye gubharina u-Petuli omunye



Kela n. fero ukwazi abetelwe emtini?  
Sisilauli samuromani ehesilaula e-  
madysoleni.

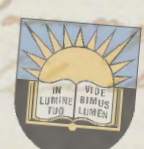
Waye gubaniina n. Ananizani no. Sapi-  
la? Gulomfo nomkake mababula  
la n. Siso; gokuba behe gamasaki.

Waye gubaniina n. Stefeni?  
Gulomfo wakugala omabulama, gen-  
na ka fero, gokuba ehe li kalma  
elikalwazo ku fero.

Waye gubaniina n. Pauli? Gulomfo  
obe gumtshitsishi omatshutshisayo a-  
ma kalma; wati akugugulwa waye  
gumtshishe otshisheyo gu fero  
aye kubu ukusela indaba esi-  
lumpileyo.

Waye gubaniina n. Tolikasi ohe ra-  
simeyo ekufeni? Gijitokari ilumpile-  
yo eyazwela ingubo amabulama.

Waye gubaniina n. Webimano? fu-  
lomfo ungendama omamewia n. fero  
Siso, gokuba mabanga ukubulama  
emi bika Siso lake





Niimbela, Lentsha la kometo, nayi.  
bona inncemadi yenu yesibini niyaku-  
funda gogo. Fundani Kanhe nirarisi  
indaba zonke tiraro lenncemadi.

Ipime gumfendici ~~na~~ memu,  
ongu-

e-Loredale

Bennie

e-Mini.

yen-Nyanga  
yalon-Nyaka 1889

Ta kubulela n-Kasi Sorinto  
zonke, m. Dali maku kutala  
sihlutina singakim gaka; sihu-  
lelela in komo zaba kometo; Masi  
nento zonke sihlute gaza.  
Tale u kutala kabomi. ihlute imi  
pefundo yetu, Sincedi u kuzima  
ilivimi labo esilariyo. Xisicim  
eroumeni naserim thabeni yetu  
usine juyona Kristu.



iziKungu Zokusa  
nana

Tixo <sup>metu</sup> ~~metu~~ <sup>iram</sup> m-Tuli maro zinto zontke <sup>en</sup> diribone  
yo <sup>en</sup> dirirayo. Unamanthla onke mena; <sup>medma</sup> akuko mumbi;  
Ulaula mena <sup>medma</sup> ezulwini perulu, nasem-  
klabeni pantsi apa. Siku bonile utukanya  
kwa lemini en-tsha gamanthele ake, Tixo; nan-  
gokulunga kwako. Mandigcine <sup>ee</sup> gobusuku; ~~di~~ ben-  
dilele <sup>diffumle</sup> goku kaloseka gapantsi kwamapiko  
amanthla ake; zasongwa game into zontke  
derinengori <sup>isaba</sup> ~~isaba~~ <sup>ezinepi</sup> ~~ezinepi~~ <sup>ngaziso</sup> ~~ngaziso~~ <sup>zale</sup> kulu ufefe  
lwako, n-Kosi; inkulu minceba yako; gaku-  
ba ungumgcini ongcinayo umoni <sup>no</sup> onayo na-  
numhla ebusweni baka. Tariswa game med-  
n-Kosi; ezozono zentliziyo zam dona garo  
futi. Tikohlime mna ukwenzi into elungileyo  
nantwan' enncinane, inkumbulo elungileyo  
andinayo gokwam, n-Kosi; andiyikubizani-  
gena ebomini gokwemra kwam; ariyi kuxes-  
telwa irono zam gento endiyenzayo mna.  
Dakubulela, gokuba dimvile unyana  
wako, Tixo; dayakubulela gokuba diyama-  
yena ongumbungisileli ombungisileyo umoni;  
Mandibonwe game, n-Kosi; difesime <sup>nana</sup> nakaloku-  
gezari lalalunga elafela mina, elihlelana  
ebungemaliseni obubabako: mandibonwe  
game gennceba yako, dimbatizime mna, gen-



gubo yalonyana mako emonye yezunthanyani  
hambatsime gazo abalungidilelelwa bonke  
abalungidilelelweyo goko bonke.

Madigcine ~~namhla~~ <sup>galemimi</sup>, n-Kosi, eronmeni  
zonke naserintshabeni zonke. Yiba ko  
nam apo dihleli kona, nalapo di hamba  
kona. Madinike lomantla onke diyaku.  
hamba gamo entsheleni yake; dinike  
erorinto zonke ezigambatsimeyo gama.  
dinga ako. Wrigcine in thapo zako apo  
zi kona; wincede; wincindise eman.

khleni entshaba zazo. Kulula, na Kosi;  
abantu bonke abasahlali emnyameni;  
kanyisela in thirigo gabo gokoza mako  
oyingcwele, balive ilivumi lako.

Dive, n-Kosi, <sup>wamkeli</sup> erikungwana zam  
ga yezunthanyani um Teteleli man, aman  
erikungo zokuhlwa

Lixo, tharivawo ivinto zonke erikoyo,  
zarima gume <sup>ze</sup> intakana zonke erinca.  
nane; zarima gume nemisundwana yom.  
hlaba; darime gume nam: wanda <sup>ga</sup> le  
mini eggitileyo, wadigcina, wadincelelwa ari.  
wa game izigito zam <sup>dinike goko</sup>  
endizirizo nizo endingi <sup>zika zom</sup>



galenani, n-kari, gentomela kutanda mena ganyo  
 intiriyoyan, donile gentomela kubulelela mena  
 wipozonke wipaya mina, donile gentomela kmer  
 okwan konke endikwariyo gerom lako elibali  
 meyo. Dira kume, Fixoxam, dirjumozi omnyama nno  
 gerororo done garo, <sup>u</sup>dirizalela <sup>zora</sup>zonke; <sup>u</sup>dirizolele, Ban  
~~dirizolele~~ genxa zalomo ungu yem unyana  
 wako <sup>u</sup>menwileleli man. Ukuyikundi xolelela  
 ukuba dindoolwa; undixolelela ukuba dinay  
<sup>dirizolelela kume ditombela kume</sup>  
<sup>u</sup>menwileleli man; mandire, Bano, aloluxal  
 olurivayo gababonke abarixolelelwayo viono za  
 Mandire aloluyolo olupima gume kwabo ~~kon~~  
 abanaye manyana wako. Manukhale ~~kon~~ u. Moya  
 wako ay ingemeli ukure dikanyiselme, dome ~~kon~~  
 diruyione gawo. <sup>kon</sup> <sup>kon</sup>

Tiyalilelela  
<sup>kon</sup>  
 kon pi woko ku kutalo kumoti  
 Sibulala ~~kon~~, Dixo  
 Ukuthike kuti Dixo  
 Jokulungo kumako. giba ko gen-  
 melha yako, <sup>kon</sup> usikelelele oku kutalo  
 kumoti ukure <sup>kon</sup> Some <sup>kon</sup> <sup>kon</sup>  
 kumera oko uku komdoyo; <sup>kon</sup> <sup>kon</sup>  
 silondolole, <sup>kon</sup> silelele ezom <sup>kon</sup>  
 gu- <sup>kon</sup> <sup>kon</sup>



P. 13, 25. Dina banira ecutyuni Compa  
(akukho) wimya e nalimela  
emhlabeni. 26. Aqanika im  
sam nentling' gona  
u-Tixo ulilima lan' thixo  
kade, ulilija lam gonlan

1 Cat. 10, 31 Goko ukuba niyathla, nisele, yewe  
ni okokhaxo nako konke <sup>nikmenzo</sup>yo ukwre  
adunyisme gako u-Tixo.

Colo. 3, 17 Oko konke <sup>nikmenzo</sup>yo geremi nang  
<sup>nikmenzo</sup> [kmenzeni] konke gezama len kosi u-  
geru, nimbulele u-Tixo ongu Baro gaye  
Wasidala tina <sup>sonke</sup> u-Tixo, ukwre <sup>sm</sup>  
kowie gena <sup>ukugala</sup> emhlabeni apa, sikmenwe oko  
akutandayo, adunyisme gako: utanda  
kakulu gena ukungonisa tina sonke  
eremi ~~to~~ lerulu ~~sakunke~~ embela  
zakuggitywa imini zetu emhlabeni  
ni apa, ~~sithle~~ ubomi kona ukuba  
singabo abakmenzo yo oko akutan-  
dayo, <sup>gena</sup> adunyisme gako.

Tixowan, mandithle, disele, ukwre  
dibe namantla ukuteta oko, ka-  
nokmenzo oko kodwa ukutandayo, u-  
dunyisme gako.

Wasidala tina u-Tixo,  
Adunyisme Siti  
Singenisime evulwini  
Sithle) ubomi nati.

3 Izalisekile kanyo  
Lizimfundo gona  
Livariza, ilanzise  
Ipidise yama.



② Ep. 2, 20. Nakime nin peru koseko lwabatun  
nywa ~~kolmesandakela~~ ulilo; a sifitye eliyinka-  
gombombog u yesu Kristu gokwake. Alukani

170, 1, 3. Sigonixelela oko sikhubonileyo, sikhurileyo u-  
kure ni he aobunoko ni <sup>ni</sup> nati <sup>obetu</sup> ulennoko betu  
buno-karo genyaniso, noni <sup>obetu</sup> nyau wake u-yesu Kristu

Ps. 119, 105. Lisibane ilivmi lake kminnyams zam,  
lisikanyiso kminthlela yam

Pr. 30.5 Acocetileyo aka Tixo amarvvi onke: ulika  
ka yena Kwabo bonke batembela kuye.

Ma. 13, 31 Liyakuthlula izulu nomhlaba: a kayi  
kuthlula amarvvi am.

Apime tina bantw awake amarvvi  
gu Tixo, ukure sifundisime garu,  
silungisime, simari yena, siyari in-  
nyahiso: lomoke ungarvviyo uku-  
ga ipula pula lomavvvi awagcine  
umelene no Tixo, ulue naye.

Disityakala Tincede, n-Kosi, ukwamkela  
dimagcine amarvvi ake; okuba disityakala  
la mna ukuba dingemari, andiyar into  
diyigo, andi kwari mena, <sup>abafinye</sup> Dinyimpama,  
n-Kosi, angoko amarvvi ake, andar apo  
diyattga kona.

awako amarvvi...  
alungile on...  
apandisa alungile...  
ayingcmele...



4) Jan. 4, 24 Ungu-Moya u-Tixo; aboke abandu-  
misayo mabandumise gomoye, nangemnyanise.  
Jon. 1, 18. Akuko nūmnye abembonile u-Tixo  
~~kat~~ nakanye, wamaris<sup>a</sup> yena unnyana  
emnye akandmoyo oesifubeni sika-yise.  
P. 90, 2. Ungu-Tixo mena<sup>ama</sup>gonapakade kat  
napakade, napambile kokurabura kmen-  
taba, nangapambi koko warudala um-  
klaba nelirve.

E. De. 33, 27 Uziwngaba u-Tixo ongu-  
napakade, ingapantii imikono engona-  
pakade  
+ P. 77, 19 Lselwanthle inthlela yako, ise.  
mawwini amakulu inthlela yako, inga-  
zime imikondo yako.

Jam. 1, 17 Zivela gapovulu iripo zonke  
erilungileyo, neripo zonke ericalisiki-  
leyo, zihla ka yise merikanyiso: abun-  
ko ribuyambis kuye [ajiko] netunwi le-  
buyambo.

E. 3, 14. Watshe u-Tixo ku-Moses, esiti. Di-  
KUKO ENDIKUKO: watshe, mamutete go-  
kunjalo kmintrapo zika Dilayeli, usiti; Di-  
tunjime kuni GOKOYO.

P. 147, 5. Inkulu in-kosiyetu, inga<sup>ya</sup>...  
amakulu; inamro erarekileye imv...  
...thla



Ro. 16, 27. Mabubiko ubungcwalisa ku-Tixo  
emnye olwinkilezo gu-Yesu Hristu gemi  
gama engenanggibo, Amen.

Reve. 4, 8. — <sup>na</sup> arizumla emini nobusuku, zisiti;  
Iyingemele, Iyingemele, Iyingemele in-Ko-  
si u-Tixo onamanthla onke owabeko, o-  
koyo, oyakura.

Re. <sup>17, 6.</sup> Halleluja; gokuba iyalamba in-  
Kosi u-Tixo onamanthla onke.

Ieri. 11, 44. Gokuba diyin-Kosi u-Tixo memu;  
micocokise, gokmemu goke, nibengemele,

~~gokuba diyin-Kosi~~ zingemele mna; niga-  
zincobise gokmemu gento enamba.

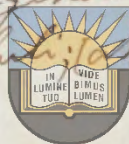
~~zele~~ ex nam burelayo em hlabeni  
nantwana. 45. Gokuba diyin-Kosi en-

emikupayo nina ~~emem~~ <sup>ma</sup> Izeputa  
[ukwze] dibe gu-Tixo memu; manibe

yingemele goke, kuba diyingemele  
mna.

Iza. 6.3 Wabira lomo kulomo, esiti; Iyingemele,  
Iyingemele, Iyingemele in-Kosi ye-Mis-Kosij: <sup>erbu</sup>  
zele bomkhaha monke ubungcwalisa baka.

Iza. 45, 21. [Akuko u-Tixo masabi ongendim:  
dingu-Tixo olungitayo, dingum Tulu-kuko]  
manibe ongendim



Res 15,3. <sup>lecula</sup> ~~Baruma~~ <sup>2</sup> ~~peculo~~ ~~lika~~ Mosesi isicaka  
sika. Tixo, ~~na~~ ~~peculo~~ lem-Yana, beci; Mi-  
kulu inemimangaliso imisebweni zako, n. Kosi  
Tixo onamanthla onke; zilungile zinennyu-  
niso inthlela zako zonke, Kumkani waba-  
cocwa.

Lo-Tixo ~~ayin~~ omkulu, oyingemela, onen-  
nyaniso, enguye osixelelayo tina bantu  
ako siku ko; ~~sithemany~~ enguye osibi-  
zayo tina sonke ukubondela kuye, si-  
mar, sirure viinto erapimayo Kwabo  
abangabake. Eyintonina ongaruminyo  
ukushukuma xa ubizwayo gulo. Tixo?  
gumtuna ofileyo? Uhlitze Kucinina?

Tixo omkulu, andiboni mēna gamihlo om-  
zimba wam; divile noko ukuba zazi-  
fume zizabonwa game nentumbulo erin-  
garise dona garo, doyika goke. Dewre 'ngom-  
le, Tixo wam, ukwre di thle lonkhyweba  
bayi thlayo abacocokileyo.

Uyingemela <sup>hailays</sup> ~~hailays~~  
ulungile mēna  
Unamanthla unokwari  
Uyinnene mēna



64  
(5) De. Mulapulani; Isilayeli: u-Jehora  
u-Tixo metu engu-Jehora emnye.  
Jer. 10, 10 u-Jehora engu-Tixo shenyam  
so, engu-Tixo opilileyo, engu-Kumkani  
ongunapakade.

De. 4, 39. Yari nambulako, ukumbule  
entliziyeni yako, ukuba u-Jehora  
engu-Tixo erulwini porulu, nasem  
khaleni pantsi apa; akuko wumbi  
Jo. 17, 3 Babomi obungunapakade obu,  
ukwce bakwari muna, (ukuba) usagu Ti-  
xo emnye opilileyo onenyamiso, (ba-  
mari) u-Jesu Kristu otungimelyo ga-  
me.

1. Tim. 2, 5. Gokuba (kuko) u-Tixo emnye,  
(kuko) am-Ieteleli emnye (apakati  
ko-Tixo nabantu, eyadoda u-Jesu  
Kristu.

Zisixelela into zonke sizibonayo  
ukuba maye u-Tixo kupela: zisixelele-  
la emini nobusuku ukuba elaula ye  
na gedwa, akuko wumbi omantha a-  
lingana nawake. Niyakusingisa  
Bantu, ukuba nimelele nem-  
eyeyake.



Takubulita, ~~ditadumise~~ mena, <sup>lixon.</sup>  
 guye gedma, gokoba wityita gokma.  
 ko gerrmi lako ukure dikmar mena  
 ebutshehi bam. Tiyofundisima erinye  
 intsope ukuguya gamadolo <sup>oro</sup> ebeesmeni  
 & berinto eridumyiswayo, nokubira  
 amapama; aro; difundisima <sup>mena</sup>  
~~ukokorora~~ <sup>zopfelimoko</sup> medma gu. yesu  
<sup>ukusondela ku</sup> um Zeteleli mena, nokuceta oko  
 ukuponyo <sup>mena</sup> medma.

Ongumolali mento zonke  
 engumari waro zonke  
 engum Gcini ogcirayo  
 engum Lambi olambayo.

⑥ Ro. 5,7. Kuba beko ababatatu abangini-  
 sayo erulwini, [Ungu] Bam, ne Livvini, no.  
 Moya oyingemele; banye ababatatu.  
 Matt. 28, 19. Hambani goko, nifundise in-  
 tanga zonke, niri bapatirishi gegama  
<sup>elila</sup> Bam, <sup>nelon</sup> Nyana [make] <sup>nielo</sup> Moya  
<sup>melogama</sup> oyingemele.

2 Cor. 13, 14. Malube kuni nonke uye  
 Kosi u-yesu Hristu, neyeka Tixo in-  
 nobho Moya oyingemele ubuncoko.





enku. Lommany hamanyime gazo abeta.  
tatu asiyigo into esiyibonayo; siyako.  
lwa noko, joko ~~ngasilela~~ u-Tixo esito, Dinja-  
lo mna.

Udumyiswa Tixo Baro  
3 name Moya oyingemell  
2 name Ngama make emnye  
Udumyiswa, Tixo emnye.

9) He. 11, 3. Sivile gentkolo ukuba adalwa  
amawme gelivini lika-Tixo, gokuba ~~xi~~  
ngastalmanga vinto eribonwayo gerinto  
eribohakalayo

Gen. 1, 1. Waliddla u-Tixo vulu nomhlaba  
ekugaleneni.

He. 9, 6. <sup>ungu</sup>Wana yehora, <sup>mna</sup>~~nganye~~ medwa;  
wadala vulu, vulu lamarala, narro  
wonke umkosi wawo, <sup>wadala</sup> nomhlaba, nen-  
to zonke erikwano, <sup>wadala</sup> nelmanthe, nen-  
to zonke erikwano; zigcinime gume  
[erovinto] zonke: uyadumyiswa we-  
na gumkosi merulu.

P. 135, 6. Wakmenra u-yehora oko konke  
waku tandayo erudmini, nas ~~la~~  
beru, narelmanthe, ? naserina ~~eri~~  
zonke erirulu.



akuko mumbi onako ukudaba m  
 gento engezanta, gu. Tixo yedma, ak  
 mumbi onako ukudaba ~~no~~ koro lmen  
 thabati nalunye. Ladulma gento en  
 geyanto elivulu elitratyululmaye  
 lunye gopahla gaperu kmenttoko  
 zetu; watheta kodama u Tixo perumu  
 elilelake, lahako. Madulma nom  
 klabalo gento engezanto; wamubica  
 u Tixo perumi lamantla ake, maba  
 ko.

bungakananina bukubub  
 bukulu Tixo wam, dakubkangela e  
 zulwini, dibone ubungemabisa be  
 rinto eringena kupela, diti uyanda  
 rina <sup>zako</sup> u Tixo mina? uzarina intwana  
 erinncinane eridem klabeni opa.  
 Uyandari n. Kosi, uyazosi zonke; po  
 kuba iyabingana rinceda zako no  
 bukulu bako. Mamuchnyime, Tixo wam.  
 Ungumdati mento zonke  
 mena Tixo medna  
 zigcinime into zon  
 fume Tixo medna.



⑩ Gen. 1, 26. Watshe u-Tixo ukuti; Masixha-  
 dale aintu gomfanekiso metu, ukwe  
 bafane nati\*; ma<sup>ba</sup> balawle peru kmenthanzi  
 zolwanthle, naperu kmentaka zerulu, na-  
 peru kmentkomo, naperu komhlaba wonke,  
 naperu kmerinto zonke ezinamburelayo  
 emhlabeni. 27 Wabadala u-Tixo abantu  
 bakwanjalo banomfanekiso wake, nababa-  
 badalwa juye gomfanekiso ka-Tixo; ba-  
 dalwa juye bejindoda nenkama abantu.

E. 7, 29 .... Bendikufumene oku kalwa,  
 ukuba badalwa abantu pu-Tixo balungu,

P. 8, 6. ~~Wad~~ Wena mēna abantu <sup>ban</sup> gaphantzi  
 Kuba kanncinane kmetepelosi, mabaTweza  
 gobungemalisa nembiko.

Uvixelela um-Dali metu ukuba  
 ibizinto okunenne ngingcambu yophlobo  
 lmetu, goKuba badalwa abantu gowake  
 nomfanekiso. Wangena umbungu merono  
 kulongcambu, gabola yona; bema u-  
 hntle hntle ka-Tixo kuthantu; gabola nem-  
 bema gomtikari omhle. Sibolile na  
 hantu indidi pendidi zetu zom-  
 sekweleli kmetu, hlabile imitana  
 yonke exela kulongcambu; zi-



intshapo zonke enyumelezo ka-Adam.  
Jayabulela mena, Iiso, go kuba dijamari  
umrali ozalayo intshapo evinoboni, Iingum  
tswana ka Adam go kwzalwa kwam okug  
mandibe gumtswana wako, Lesu, go ko  
zalwa okmesibini. Mandiranyime papa  
Kati ~~na papathle etukwenwa kwana~~  
~~entwinyehigam; in-Idimbatisime gobu~~  
ple bako, yesu.

Uyinyemele kanye, Iiso,  
Uyinxunye <sup>ile</sup> mena  
Zilungile into zonke  
Xenrayo mena.

⑪ P. 145, 17. Ulungile ~~wena~~ u yehora  
gazo zonke inthlela zake, enobubele  
(yina) gazo yonke imisebenzi yake.

P. 104, 24. <sup>gaba</sup> Iininzi <sup>be</sup> imisebenzi yako, yehora;  
<sup>umgaka</sup> wayenza yonke gobulumko bako: wre  
<sup>zong</sup> le umklaba gobutyebi bako.

Mat 10, 29. Akutengma <sup>na</sup> gazo inkonjane  
zombini gemalana, enncinana? ayiku-  
wa noko innye gazo emklabeni  
u-Yithlo, 30 Ziyabalwa [guye] ne <sup>na</sup> zon-  
ke zentloko zenu.



186. 29, 12. (Kupipira) gume <sup>no</sup> zibutyebi nem-  
 beko; ~~at~~ uyalaula mēna peru kwaro  
 zonke [vuinto] acesan thleni sako aman-  
 thla gaiman thla; kusesan thleni sako er-  
 kmenra inkubu, nokurika aman thla  
 kubo bonke.

Uyalaula u-Tixo emahramnememi:  
 ulaule gena nasinkomemi: ziko, zittle,  
<sup>zingmanthla</sup> eronto gokutanga kwake, zoyitke) a  
 banth gokulunga kwake. Uyalaula u-  
 Tixo pakati kwabanth abanperutamo; hatin-  
 telwa guye; ifa kime <sup>umkalef</sup> ~~itama~~ <sup>ake</sup> ~~emile~~ <sup>empum-</sup>  
<sup>emile</sup> zabo, bakohlime goko ukmenra oko  
<sup>luleni</sup> konke abakungmenelayo. Tisahlili ini-  
 xiko <sup>sahant</sup> sate esindumisayo <sup>u-Tixo</sup> gena, gokuba  
~~uyalaula gena~~ avime aman thla ake  
 erintshabeni zaso zonke.

Mamundincele, Tixo, ukubona me-  
 na erintmeni zonke, nasikmenzemi  
 kwaro konke; mandibe namitho oku-  
 bona ukwari kwake, nabulumko ba-  
 ko, naman thla ake, nokulungama  
 ko, apo dikangela kona.



Ziyamer(a) amantla aka  
into zonke, u-Kosi,  
Ziyalantla game zonke  
ziko game, u-Kosi.

(12) Gen. 2, 17.... Wungamuthli umti wokwas  
kokulungileyo nokungalungileyo: gokuba  
wofa genyaniso lombha umuthlayo game.

(13) Gen. 3, 6. Wati akubona nomfari ukuba  
shizumti olungileyo wakuthla, nokuba  
gumngweno mamihlo, shi gumti ongwe  
nelweyo mokunika ubulumko, waka.  
ka ukuthla kwawo, wathla, wamika  
na kmindoda yakhe (inaye; wathla naye.

7. Arulekake amehlo abo bobabini; besa-  
zi) ukuba barre; batungela. H amagga  
bi omkivane, barivela gokwabo vii-  
kaka. 8 Baliva ilivemi bita yefora u-  
Tixo empetheni yemini, likambisa em-  
germeni; barivimera gokwabo u-  
adam nomfari nake pakati. Kune-  
miti yomnyeso ebomeni baba zisi

hona u-Tixo. 9 Nambira u-Adam ukhona  
Lephora u-Tixo, watshe kuye ukuba uphila  
mena? 10 Watshe zena, baliva ukuba



empeyemeri, dayika, gokuba divre;  
darisionera gokwan. 13 ~~Watshe~~ <sup>Watshe</sup> ~~u yet~~ <sup>u yet</sup>  
Dixo kuflo mfari ukuti; <sup>u yet</sup> ~~Kuyimina~~ <sup>u yet</sup> oku  
ubkwevile <sup>u yet</sup> ~~Watshe~~ <sup>u yet</sup> mfari; Daku-  
kuliswa yirnyoka, dathla.

wona uma metu ikingala; kmampe  
na ukufa <sup>okumivri</sup> gaye; Mami bululele nina  
n-Tombi zake; gokoba marabwa  
vovv. Kululi osi kululuyo ekufeni <sup>konke</sup>  
genoye intombi yakomem  
Kulungile ukwewa kwako <sup>konke</sup> ~~iso~~  
Kumhlope kanye: sayibona siyari  
inthelela yohomi <sup>kwako</sup> ~~apuma~~  
zo emlongeni mako, sayibona eye-  
yokufa. Salabla etako ilivri eli-  
nennyamiso, <sup>okumivri</sup> saligcina ebile soki eli-  
sokayo; sayibona inthelela yokufa  
okumivri, <sup>nyala</sup> sisakamba gaye. Mamudu-  
nyisme naserubuvri <sup>kwako</sup> ~~abab~~  
sindisayo abantu abababli <sup>kwako</sup> ~~kwako~~  
gokuba nyaputuma gofefe <sup>kwako</sup> ~~kwako~~  
guncaba yako; sayalira <sup>kwako</sup> ~~kwako~~



lako <sup>ngumhla</sup> usibira ~~zokwe~~ palo ukwe sibuyez,  
siye kume sonke, sithle ohomi obutsha,  
gokufa kurako, yesu Nzana ka-Fiso.

Lamuntla, umti onokufa

Lafa tina goko

Litlaka, isonka sika-Fiso

Sisabomi goko  
pitile

(14) 1st. 3, 4. Onayo uliggita isiko nelo;  
Kuba kukona uKiggita kweisiko.

Ikohlime inKosi gomhlaba uKohlma  
za aboni bonke abonayo; ayinaman  
thla, mhlayimbi izavumelana na-  
bantu bayo boni abonayo goKoyika  
abantu, nangokutandela? ezono  
bona garo. Ayinjalo inKosi yerulu  
neyomhlaba, inKosi kaKosi zonke.  
Ayinjalo yona, iritiza izono zonke;  
ayikoyiki yona ukugmela umoni  
onayo; inamanthla yona; ayikum  
gumela umggiti oliggitayo  
lake napaKade.



Wribona, n-Kosi, gaxannye viono zon-  
 ke bona gaso abantu banke. Zari-  
 me gume viono zonke done gaso kwa-  
 sebutsheni ham Kwada Kwalemimi.  
 Inyakanonima inttunju endiyakuyi-  
 ra, ukuba ulibika Kum ityala  
 lam: hayi, n-Kosi, unpalibeke Kum,  
 ayinako inttunju endiyirayo, aluma.  
 Ko usiri endibuvayo ukuncipisa  
 nasinye isono dane gaso: malibeke  
 ityala lam Kum Nyana wako endim.  
 Kobwazo kuye?

Enjwani on<sup>e</sup>sona  
~~one~~ yena gaso  
 Akanjye olilunga  
 Inetyala gaso

(15) Gen. 3,12. Yatshe indoda ukuti, Umfazi  
 libandini kile abe) nam wan<sup>u</sup>...  
 (ukwazi)  
 Ka) (ukutya) komti, dathla. nanda  
 (n-e)



Wenza izono ezininzi u-Adam gololu  
tho lwako. Manentomela-kukulwa. Aka-  
kolwanga ukuba enenyaniso u-Tixo.  
Wabe thilo u-Tixo, Hofa lomhla umutho  
zom<sup>omali</sup> <sup>gawo</sup>. Watshe u-Adam andi kolwa  
oko ukutitayo, wathla.

Manentomela-kubulila. Madalwa  
u-Adam gu-Tixo malunga, enomfanekiso  
wake; madalwa emyemini we-Edeni,  
pakati kokuthla okuninzi, napatati kwe-  
zinto zonke ezintle; wafetyiswa gu-Tixo,  
wamnika ezintle zonke ukwe-  
zibe zake, egcina u-Tixo umthi  
mnye. Akabulelanya u-Adam eron-  
to, wakanuka kodwa lomti owali-  
moyo.

Manentomela-kukolisa. Akatshepa  
akuti, Dimkulu, dimentsu zon di-kali-  
sile; watshe gololutho lwake, Mandi-  
benkulu gakumbi, andiyi kukolisa  
dide dimuthlayo lomti.

Wane ratshe u-Adam. Wapumisa  
izolo elutulini gamantla om-Toni  
wake, watshe noko mandibe j...



diribonayo into zonke.

Wanentamela-kura. Wabesibhilo u-Dixo,  
Wungamutshi lomti; Watshe u-Adam golu-  
tho luake-ukuti; anditandi elovumi;  
andivumi uKigcina lona.

Wayegumali u-Adam obayo, waye.  
ba into eyeye ka-Dixo. <sup>akayebamba into</sup> zabantu

Waye gumbulali u-Adam oribula.  
layo <sup>in</sup> ~~in~~ <sup>gumpo</sup> rake, eyintloko <sup>yo</sup> ghlolo  
<sup>gokumake kwane</sup> <sup>zefa</sup> ~~metu~~ luake. Wayi ~~Ababa~~ <sup>salunyama</sup> intloko <sup>yo</sup> ghlolo  
wafa nomzimba monke. <sup>gumnyaka,</sup> ~~Abanyikuphi~~  
la <sup>u</sup> ~~man~~ <sup>ukhobolmetu</sup> uKuba hize ko igqibira eli.  
neyera loKupihisa abantu abafileyo.

Dakubulela, Dixo, goKuba diya-  
lazi <sup>egqibira</sup> elinako uKupihisa <sup>zabantu</sup>  
hafileyo. Dakubulela goKuba mapili-  
sua ubano metu motugala, noma, hlo.  
ggibira. Dakubulela goKuba bako  
abantu bapilisimeyo <sup>zalo</sup> abangamamaKa-  
gamamaka <sup>imphaleniyo</sup> erulimni nasem-  
~~ganayo~~ garono sinnye wova <sup>ganonye</sup>  
oyeliayo into gomnye melia <sup>ganonye</sup>  
into zonke.



umabi a<sup>h</sup>ibayo irenjana elinncinane  
 ulisela elilingana, gesiko liku. Jico,  
<sup>elikupu</sup>  
 nelo elibayo inkomo eringamama  
 ka. zikwanjale nerinye izono zonke  
 bona garo aboni. Siyakwari oko ge  
 vmi lomamebi. esiyakupmetyma guye.  
 elilisa<sup>ko</sup>

(16) Ro. 5, 12. Goko jenge & kwajina u-  
 kona ermene gumtu emaye, noku  
 ja gokona, kwapatelela gokunjalo  
 ukufa kwabo bonke, gokuba bone  
 bonke.?

1. Co. 15, 21. Kuba jenge & bekurile ukufa  
 genododa, & kurile gokwanjalo uku-  
<sup>ku</sup>  
 waka buya kuruke ekufeni genododa.  
 22. Kuba jenge befite bonke (be) na Adam,  
 Bayakupila bonke gokunjalo (be) na Kristu.  
 Isa. 53. 6. Silahle kile tina sonke jenge  
 gasta zimvu, sibekile sonke kwe-  
 zetu in thlela;

E. 7, 20. Kuba aliko ilunga elin-  
 beni elikwenzo okulungile ngo-  
<sup>apa</sup>  
 ni?



So. 14.4. Gubarina onako uku<sup>ku</sup>pa  
into encalileyo entweni encalileyo,  
eyingemfele  
nūmnye.

P. 14. 2. \* Na Kanjila pantai u yehora  
erulwini gapem kmentsoyo zabantu,  
(ukwre) abone ukuha <sup>zi</sup>ko ero eri  
rayo, erimfanayo u Tixo. 3 Zipambu  
kile zonke, zimakile zimantskontsho  
gako konke; ayiko <sup>lu</sup>ko <sup>enonye</sup> i kmenzo  
zo okulungileyo, hayi <sup>alu</sup> nūmnye.

17 in Cate. Ro. 5. 12.

18 P. 20. 9. Gubarina onga tsho dibediyenzi  
le intliriyozam ibeyingemfele, dihlambu  
lu kile <sup>mma</sup> ezonweni zam.

R. 5. 19. Kuha jega be<sup>be kwemimbe</sup> abaniweni  
babe pabori gentemelo kuva <sup>kumandsofa</sup>  
(i)nyenze, bayaku kmenzima abaniweni go ku-  
kwanjalo babe pamalunga go kuva  
kmenzime.

Ja. 1. 14. Beyeliselelwa abantu bonse  
ba kukuliswa <sup>ge</sup> kanuko <sup>zi</sup>yo <sup>yo</sup>  
ba <sup>ku</sup>ngileyo, yatike yaku kanlwa  
nu ko irala u kona. <sup>ku</sup>ba <sup>ku</sup>ba <sup>ku</sup>ba  
ma uku na kukucala <sup>ku</sup> u kupa.



(19) Repeat Ge. 3.8. 18

Gen. 3.10. watshe ukuti; dalira ilivemi lako emyem  
ni, doyika, go kuba divre; darivimera go kuma

24 Wayi kupake indoda; marimisa ingelosi  
gasemyerweni me Eden gaps lipuma kona ilang  
wamumisa nomlilo onxijikele layo Kwakurwa  
wokugcina inthlela eyela ebomoni emtini  
wobomi

2<sup>nd</sup> class.

abantu

So. 21. 14. Watshe <sup>goko</sup> Ku Jixo <sup>goko</sup> ukuti; Mka  
kuti, go kuba <sup>simpa</sup> emimeli ukwari [zarima gako]  
inthelela zako. 15. Uyimina Onamanthe onke  
ukuba sim kore? <sup>ite</sup> Uyimina ivurwa  
esiyakuba nayo ukuba <sup>ite</sup> sim kunga yena

So. 1. 10 Wayeserweni ju. yeru, ladalma  
guzi ilirwe, alimaranga <sup>note</sup> ilirwe. 11 Wera  
wafika <sup>Kwaba</sup> Kwaba, abamankebanja abako  
wabo.

1 So. 3. 1. <sup>Lali</sup> Longasari tina ilirwe <sup>note</sup> go kuba  
dalimaranga yena.

2<sup>nd</sup> class Ga. 3. 10. .... Kuba kubalime, Bagaleki-  
swe bonke abangarigcinayo. in to zor-  
ke eribalimeyo enncwadini yesiko, <sup>uz</sup>  
ukuse barence

Isa. 48. 22. ~~utsho u-~~ Jehova ~~Al-~~ u-  
Xolo Kwabangendamo, <sup>utsho u-</sup> ye-



3<sup>rd</sup> Clause, Amivuro yokona kuykupa, esiyo,  
Ro. 6. 23. sika Tixo (esipimayo) gu gax. Hristu  
geru Hristu in-Kosiyetu bubomi o-  
bungunapakade.

Ma. 25. 41. Wondubay u kutho na ku lo  
abanpase kohlo <sup>Kwaka</sup> kage u kuti; Mbani  
kum, nina ~~Ka~~ bagale kisma niye  
em litmeni ongunapakade omeneleme,  
usatana nengebwi za ke. 40 Baya-  
kum ka aba baye elohwaymeni olun-  
gunapakade, ~~kaya kumka~~ amabunga  
aye ebomini obungunapakade.

② Ep. 1.4 see note ①

Isa. 45. 22. Kangelani kum, ni kulu-  
leke, nina mbombo zomhlaba now ke;  
kuba digu-Tixo, ~~x~~ kuko mumbi.

2<sup>nd</sup> Clause Ro. 3. 20. Goko a kuko namtu oyaku-  
gmetyelwa ebusmeni baka gemi kuma  
elungelene nesiko, kuba kumpesiba  
Tixo <sup>us</sup> kumari u kona gesiko.

Ca. 3. 22. Baringcikile bonk <sup>ba pon</sup>  
bi <sup>Kona</sup> kumasi ka zono, u kure lini kme <sup>linga</sup>  
benkalo gu yon Hristu kumabo a <sup>malolo</sup>  
Lumana



② 1<sup>o</sup> Ti. 2.5 see under ⑤

Ma. 10.45 Kuba <sup>eng</sup> aheranza naye um. Nyama me  
sintu ukuba akonweme, mera ku kowza, ne  
kubikela nibomibake buhe sisizi.

Ga. 2.20 Libetelme no. Hristu; dipilile  
noko; andipili mna, <sup>emhini</sup> nyapila u. Hristu kum  
diyapila kalaku disennyameni, u boma ad.  
endibubhuta ngo dipila gabo, dinetkalo eye  
nyon Nyama ka. Tixo avanditanda, avini-  
kele gokmake mira.

Ga. 3.13. Wasihlanya tina u. Hristu engale kitime  
ni yesi ko, <sup>mal</sup> eyenzelma tina, <sup>ingale kiso</sup> Kuba  
ku habime, <sup>gokubg</sup> ngale kitime lomo u xonyime  
emhini

2<sup>o</sup> Cl. Jo. 1.14 wayenime inyama u. Lifi zwi; ma-  
hlala pakati kwetu, ezile gafefe xanyenyoniso;  
saphangela ubungemalisa hake, obobungemalisa  
xubanelekile u. Nyama emnye kan yile o kan-  
lweyo

Ga. 4.4 Bakufika uburele hexesha, wamtu-  
ma u. Tixo un. Nyama mabe, enirime gonye <sup>ele</sup> <sup>to</sup> kari,  
enirime yena pantu kwesiko.

3<sup>o</sup> Cl. Lu. 1.35 yapendula ingelosi; yatsho  
kuye ukuthi, nyakwase u. Moya ayinyile  
pemu kwako, agubungile imena  
thla o pongama, go ko siya kubireba  
wako ayungemele kutime gan Nyama





gopa, gu. rizo onamanthla, gu. Barro yi  
wo ko okungunapakade, gin. Kosi yo. Kosi

(23) Ma. 21.5 Yiseleleni intombi ye-  
nisiti, unyoyiki, bonake, wile kume u-  
kani make, ululaniye yena epheli egwa  
kreni; he ukmele ~~peru kumatale~~ legmatra

P. 2.8 Ceta Kum, do <sup>etoleni</sup> kumika minjinwa ilu  
libifa lako, urure imbombo zomklaha zibe  
zerako. 9 Nyakuzapula zona <sup>ye</sup> intonpa  
zen tsimbi emnyama, wizekegekeke  
zinge gembira yembumbi. 10 Ke kala  
ku, yibani nobuhumko, nina Kum ka  
ni: manifestisme, nina Bagmebi bom  
klaha. Nin kove u Jehora fo Koyi-  
ka, niruze gengcangcarela.



Toh  
Horsley  
Warringtonham  
Derby  
Old 100  
New Southgate  
New Portingal  
Resurrection

Renatal  
a that will be in for  
go moves in a further  
come way  
Hensley  
New Cambridge

Rosseau's Dream



University of Fort Hare  
Together in Excellence

2<sup>d</sup> June 1846

Reverend Dear Sir

Before this communication reaches  
 you, letters from my brethren will have made you  
 acquainted with the present afflictive state of  
 the Free Church's ~~affairs~~ <sup>affairs</sup> in ~~the~~ <sup>the</sup> ~~Kingdom~~ <sup>Kingdom</sup>, and indeed of the  
~~various~~ <sup>various</sup> ~~missions~~ <sup>missions</sup> connected with the London, Glasgow  
~~and~~ <sup>and</sup> ~~Glasgow~~ <sup>Glasgow</sup> Societies you have heard that  
 we were compelled to leave the country after being  
~~threatened with death~~ <sup>threatened with death</sup>  
 and received the intimation that our names and  
 would be appropriated, you have heard that  
 of us have lost nearly all our property according  
 to information furnished by Mr W. Stewart who  
 wrote me some weeks ago from Glasgow that  
 his house and mine had been broken into and  
 looted and our furniture destroyed; I have since then  
 and from the public papers that some of the  
 will the poor provisions ~~in~~ <sup>in</sup> ~~the~~ <sup>the</sup> ~~houses~~ <sup>houses</sup> had been  
 burned down, you may have heard that a large  
 whole of Albany the Colony has been overrun and  
 troops by the Buffs who have plundered and burnt  
 all in interest they could reach, that the British troops  
 have been compelled to take shelter in their forts  
 and that the large bodies of Colonists are being  
 marched up to the frontiers from all parts of the



University of Fort Hare  
 Together in Excellence

Lyons Vale school  
Commenced  
5<sup>th</sup> Sep<sup>r</sup> 1838.

Scholars

- III Maria 21 sep dock 140c.  
III Sean Balfour, 10<sup>th</sup> oct. dock 14 oct.  
II Lam'ka 11<sup>th</sup> sep. dock  
    Nomadi 21 sep. dock - sub 140c.  
III Kemla, 10<sup>th</sup> oct. dock 140c.  
I+ Hugh <sup>Balfour</sup> 11<sup>th</sup> sep. dock - sub 140c.  
II Robertson Balfour 20 sep. Knife 220c.  
II Ngaba 20 sep. Knife - sub 140c.  
II Kekesana, 30 sep. Knife  
Sangane Balfour 21<sup>st</sup> Knife  
I James Bennie, 11<sup>th</sup> sep. dock Knife  
Ann Bennie  
Sarah Bennie, 8<sup>th</sup> sep. dock  
II Isewa, 20 sep. Knife - 140c.  
~~Dobson~~  
~~Smayimha~~ } Bennie Zulu  
I Stinge  
I Jan Beck Balfour, 25 sep. Knife  
~~Joseph~~  
Kari  
Kati  
~~Sithetul~~, a Pingo boy



# Scholars

~~From~~, Kuperchitid

III Painsashe, 10 oct doek 14 oct - 10 Dec.

+ Zineshe 6 oct doek 14 oct.

III Nokazana, 3 oct doek 14 oct - 26 Nov.

III Cong'ci 6 oct doek - 28 oct - 10 Dec.

III Nontoba 6 oct doek 28 oct

III Kaijo, 20 sep doek 14 oct - 26 Nov

III Nonginya 20 oct doek 28 oct - 10 Dec.

II Nulika 20<sup>th</sup> sep knife

+ Sekula 20 oct doek 28 oct

I Labishe - 5 Nov.

III Shats'hab 4<sup>th</sup> Dec doek

~~Atonga~~ ~~Atongata~~ 28 oct

~~Balite~~ 28 oct

~~Homoka~~ 11 oct.

III Matayo, 23 oct. Knife

Libari } Libari 12 Dec. doek

Homore }

Totori

+ Mata - 2 Nov. 5 Dec. doek

Homamasi

Cengoshe

Mangana

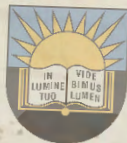
Meta

Kotela Kapari

~~Isopu~~ ~~Isopu~~



- III Nompengu Kasalame 22<sup>nd</sup> Oct. dock 20 Nov.  
 III Mpiakari 22 Oct. dock 28 Oct.  
 III <sup>Nom</sup> Nofojo, 26 Oct dock  
 Nontsumpa, 26 Oct dock  
 II Ketshe 22 Oct. 7 Dec. Knife  
 Yamtalo  
 Nsomi  
 Natsukume 27 Oct. dock  
 Nakase  
 II Betje, 23 Oct. dock - 5 Nov.  
 Lani  
 Ngahashe  
 III Nomaadabi 27 Nov. - 4 Dec. dock  
 III Nalukwisa 27 Nov. - 4 Dec. dock  
 III Natafa 27 Nov. - 4<sup>th</sup> Dec. dock.  
 III Nukani 29 Nov. 28 Dec. dock  
 Nodukme  
 Tonisi 7 Dec.  
 II Lali, 27 Nov. 28 Dec. dock  
~~Nomnyand~~  
 III Katarwa 4<sup>th</sup> Dec. dock - 10 Dec. -  
 Kalima  
 II Zmeni 8 Dec. 13 Dec. dock  
 II Hletyime  
 II Momosel 8 Dec.  
 Timeni  
 Matase 3<sup>rd</sup> Nov. dock  
 Lalonga  
 Macanda



Sindelma 12. Nov.  
11. Nomi 3<sup>rd</sup> Nov. daek 12. Nov.

Nahana

Nouto

11. Liriba 27. Nov.

111. Norime 27. Nov. 4 Dec. daek

Yobose 12. Nov.

1. Takime 12. Nov.

Kompo

111. Norigaya, 7 Dec. daek - 12 Dec.

111. Norigaya

11. Samila

111. Jibibili 14 Dec. daek.

11. Nonnemadi 28 Dec. daek

Konggibo 12. Nov.

Komfunggu

111. Noncikme 28 Dec. 12 Dec. daek

Nompura

Saniel

1. Ishuka

Sikime

Notsurangi 30 Dec. daek

1. Nameliki 30 Dec. daek

11. Noyoyo 22 Nov. daek - 10 Dec.

11. Non'asi 23. Nov. daek - 10 Dec.



Nonganda

& Namxhrinti

Mantra

Bengo

III Nxele, 27<sup>th</sup> Nov. daek

Noga 1<sup>st</sup> Nov. daek

III Nokinat 5<sup>th</sup> Nov. daek - 27<sup>th</sup> Nov

Leve, 3<sup>rd</sup> Nov. daek

14 Gala 12<sup>th</sup> Dec. Knife

1 Gishani

Komeshk

1 Natin

1 Ishanoake

-11 Nokinbase 24<sup>th</sup> Nov. daek - 10<sup>th</sup> Dec.

1+ Nyakama, 3<sup>rd</sup> Nov. daek - 10<sup>th</sup> Dec.

11 Simana 28<sup>th</sup> Nov. daek - 10<sup>th</sup> Dec.

11 Nokinopla

11 Nxeinxele

Luine

Nor<sup>u</sup>m

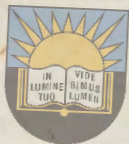
Falase

11 Nxeinxisha 27<sup>th</sup> Nov. daek

Nomiamall

Ca Kiya

umwokari 7<sup>th</sup> Dec. daek



Nistabo  
13 Dec. daek

Natyelo

1 Nāka

Nontengo

Tetani

~~Millan~~

~~Tam. K. Hilt~~

~~Emelopi 10 Nov. Knipe~~

1 Malamokari

5 Nov

Nozono

Namenjanje

Nahambiso

Nombotshane

20 Nov

1 Mbaxase 5 Dec. daek

11 Nohēki

Noncikme

11 Nōmka 4<sup>th</sup> Dec. daek fanga

11 Kaijoro

11 Ngūinse

~~11 Kotēla~~

11 Tokōlo

1 Nohāyari

11 Nānime

11 Tocūma

Galam



25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

111 Yoro, Kinife  
111 Yaro  
111 Sun'ka 13 Dec. daek  
111 untingi  
111 unorinda  
111 unthainstule 28 Dec. daek  
111 umbia kataka 31 Dec. daek  
111 unginise 14 Dec. daek  
unonto  
unobe  
unimihokolo  
unomiana  
uncolashe  
unohora  
unukaya  
unanca  
unakose  
unondinisa  
unmpetu  
unioshe  
un'fongota  
unlubase



500

- 1 um'zhi'kari
- 1 um'ompu'ko
- ~~um'kaka'ri~~
- um'ngin'ise
- 1 um'ata'po 13 Dec. doek
- 1 um'ho'kari
- um'ha'xa

11 um'kai'kam'pi

- 1 um'haya
- 1 u'fih'lila
- 1 um'oman'ca
- um'ek'e'leni
- um'ong'alo
- 1 u'eb'e'l'e'l'e
- 1 um'ngat'ise
- 1 u'ba't'ise 31 Dec. doek

1 um'ka'ton'isi  
 tutani

1 nom'ben'gu  
 um'ng'ima'be

1 um'ng'ma'ka  
 1 u'oh'l'o'ny'ma

1 um'itu'li'kari 16 Dec. doek



of my own expense without any addition  
la charge.

1

Should the Sufficiency of the work-  
manship, or the correctness of the measure-  
ment be disputed I consent that  
he called in as an arbitrator, and  
engage to abide by his decision as  
final.

I engage that neither I ~~myself~~ nor  
assistants nor labourers shall in-  
dulge in the immoderate use of  
Spiritous liquors while during the  
period of my sojourn  
at ~~Byram Falls~~



University of Fort Hare  
Together in Excellence

We the undersigned engage in the  
presence of these witnesses engage to  
lay down the stone and brick on the  
ground for Mr. \_\_\_\_\_ to provide him  
with an iron cask for water, also  
scaffolding and a passway

I should any dispute arise  
between Mr. \_\_\_\_\_ and us, we engage  
to submit to the final decision of  
the arbitrator \_\_\_\_\_

We engage to pay Mr. \_\_\_\_\_ the  
stipulated sum per square yard  
superficial as the work proceeds  
should he desire us to do so.



1<sup>st</sup> S.

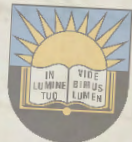
Mr Brownlee 12, not paid g<sup>th</sup>, Mr  
and 30 sent  
Mr Loring 20  
Mr Kops 10  
Mr Loring 80  
Mr Kops 40  
Mr Brownlee 10



University of Fort Hare  
Together in Excellence

2<sup>nd</sup> S.

Mr Brownlee	18 out 32 Sent
Mr Loring	20
Mr Kap	10
Mr Loring	80
Mr Kap	40
Mr Brownlee	10



University of Fort Hare  
Together in Excellence

Divile ukuteta kumendoda  
ekufupi emvini makometu  
yateta Gokukeduna ema-  
ggikhveni, yalura yati ipi-  
nainnyaviso ye mu nina-  
maggihra, nitshe fenti ukh-  
ti aleantu halulawa pa-  
banye, dani bwake num-  
hla galendoda yakometu i-  
fayo kumpavina ukuba  
niti ibitume gentoupa ita-  
kaba, ipin' sinivimbo nu-  
duma nitshe nina niti  
ifakwe inda ku emvini  
dveni, diyagonda fenti  
niso ukuba ninga...



gumupina lombila a beti-  
meyo gayo, diyakwari ukw-  
klima kumake, maklima  
singum kosi, sihamba azre  
singum gulo, akuko num  
nye umtu a kemahona ukw-  
dumba kumake, nonovinja-  
na omuncinane. ninyama  
xokike goko. niko klime  
amapupa em ayoni xokisa  
nitshe genyolome akuko  
umtu unenyariso kuni.  
digonda kade gelirri eli-  
dehna pabafundisi ukube  
akuko umtu unamantla  
akubulala ubomi borome  
umtu abantu bakome tu ha



klima sisifo kodua, Kup  
lake akuko inyaniso  
gimbi, libivini lika.  
Tixo lodua eline nyaris  
mapendula amaye wupo  
mati nyarisile lomfema  
Siyabona nati ukuba ni  
Koklime, Maggihra. badama  
ijjihra atapendula, mapen  
dula Kanjato wupo ofayo  
mati abantu bakomete  
musanuku tlala jabo Ma  
ggihra, um kulama wam  
upaxime nini, andhipitau  
ga noke, wupari mo  
gaxime Kanjato Kwamini



into in pakamawina untru  
u kuba ku thalme paye, di  
gekeri di fe. nani maggihra  
ninyagxoti a liantu ba ko  
metu. Lata qutu igyihra.



University of Fort Hare  
Together in Excellence

igethlana,  
 sithimela lokugala - alphabet  
 sithimela lizibini - no & syl. not pronounced  
 sithimela lizitatu - no & with Capitals, mixed, syl. pro.  
 lizibini - <sup>ne</sup> small book <sup>with</sup> <sup>per. t.</sup>  
 lizitatu - <sup>first</sup> sheet lesson, sha, tshi &  
 lizitatu - 2<sup>nd</sup> book, writing, arithmetic  
 lizitatu - 3<sup>rd</sup> book, scripture, <sup>spelling</sup> writing, arithmetic, geography

Xomani oimathye emu



Ticket

# IPE'TSHANA

Inama

L. ESIKOLA SELOVDALE

EMAXOSENI

Inani

Siyamtanda yina; gokuba masitanda  
tina <sup>tina</sup> a Kuyala. 18

Jennie

## Order of the school for three hours

- 1<sup>st</sup> quarter  
 1<sup>st</sup> Hr. ~~Half hour~~ whole assembling - writing all  
 2<sup>nd</sup> 2<sup>nd</sup> quarter <sup>Hymn - prayer</sup> Alphabet Class up - 2<sup>nd</sup> up with a monitor  
 3<sup>rd</sup> 3<sup>rd</sup> quarter <sup>with monitor of 2<sup>nd</sup> or 1<sup>st</sup> 2<sup>nd</sup> 3<sup>rd</sup> 4<sup>th</sup> 5<sup>th</sup> 6<sup>th</sup> or scholar of 4<sup>th</sup> class</sup> Class up with a monitor of 4<sup>th</sup> Class  
 4<sup>th</sup> 2<sup>nd</sup> 4<sup>th</sup> Class up - 3<sup>rd</sup> joint 1<sup>st</sup>, 2<sup>nd</sup>, 3<sup>rd</sup> Classes slates -  
 5<sup>th</sup> 2<sup>nd</sup> 6<sup>th</sup> Class up with <sup>with master or monitor</sup> monitor from 7<sup>th</sup> Class  
 1<sup>st</sup>, 2<sup>nd</sup>, 3<sup>rd</sup> Classes up with <sup>with master or monitor</sup> water monitors  
 from 4<sup>th</sup> Class. 6<sup>th</sup> Class with Master.  
 6<sup>th</sup> 2<sup>nd</sup> 1<sup>st</sup>, 2<sup>nd</sup>, 3<sup>rd</sup>, 4<sup>th</sup>, 5<sup>th</sup>, 6<sup>th</sup> Classes at slates - 7<sup>th</sup>  
 6<sup>th</sup> Multiplication exercises <sup>up with master</sup>

Hymn

out 5 minutes

Hymn

- Remainder of 7<sup>th</sup> and 8<sup>th</sup> Hr. 1<sup>st</sup>, 2<sup>nd</sup>, and 3<sup>rd</sup> Classes up with monitor  
 from the 4<sup>th</sup> Class, - 6<sup>th</sup> and 7<sup>th</sup> writing, or arithmetic - 5<sup>th</sup> Class with monitor from 6<sup>th</sup> or 7<sup>th</sup> class  
 9<sup>th</sup> 2<sup>nd</sup>. Multiplication exercises - all  
 10 2<sup>nd</sup>. Catechisms, doctrinal, historical

Hymn

- 11 2<sup>nd</sup>. 6<sup>th</sup> and 7<sup>th</sup> grammatical exercises, spelling, variously exercised, reading, answer in questions \* or geography, &c - the other 5 classes

- 12 2<sup>nd</sup>. listening, question, or repeating creed, texts, reading, mutually, or revising that of the preceding day. <sup>or</sup> lesson of the day, or revising that of the preceding day.



University of Fort Hare  
 Together in Excellence